

# Guide de l'utilisateur *eFrench*

– *eFrench*, son style *french*, ses extensions –  
dans un environnement L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X,  
P<sub>d</sub>fL<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X et X<sub>E</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X

*eFrench* est dérivé de *French Pro* développé par B. GAULLE

V6,11 – 6 septembre 2019 –

## Résumé

Cette notice décrit comment installer et utiliser avec  $\text{\LaTeX}$  l'extension *eFrench*, son style **french** et ses diverses propres extensions. Le paquetage *eFrench* a été créé pour imprimer des documents typographiquement plus conformes à l'usage français que ce que produit  $\text{\LaTeX}$  par défaut. Un grand nombre de commandes peuvent être utilisées mais l'emploi courant de cette extension ne nécessite *a priori* aucune connaissance particulière ni une utilisation forcenée de commandes spécifiques. Toutefois cet emploi n'est pas toujours *transparent*. Une version appauvrie (**pmfrench**) est aussi utilisable sur tous les sites et dans toutes les configurations. D'autres extensions accompagnent le style **french** et le modulent.

# Sommaire

<b>1</b>	<b>Utilisation normale</b>	<b>3</b>
1.1	Pour commencer . . . . .	4
1.2	Commandes principales . . . . .	6
1.3	Espaces insécables, ponctuation et guillemets . . . . .	12
1.4	Environnements . . . . .	13
1.5	Extensions utiles . . . . .	16
<b>2</b>	<b>Pour dépanner...</b>	<b>21</b>
<b>3</b>	<b>Utilisation étendue</b>	<b>22</b>
3.1	Les grandes parties de l'extension <i>eFrench</i> . . . . .	22
3.2	Utilisation multilingue . . . . .	29
3.3	Création de style personnel ou maison . . . . .	29
3.4	Création d'une nouvelle classe $\text{\LaTeX}$ . . . . .	31
<b>4</b>	<b>Utilisation réduite « Poor Man French Style »</b>	<b>33</b>
<b>5</b>	<b>Messages</b>	<b>34</b>
<b>6</b>	<b>Installation et tests</b>	<b>42</b>
6.1	Rappels . . . . .	42
<b>7</b>	<b>Points finals</b>	<b>43</b>
7.1	De Bernard Gaulle . . . . .	43
7.2	Du groupe <i>eFrench</i> . . . . .	43
	<b>Bibliographie</b>	<b>44</b>
	<b>Index</b>	<b>45</b>

# Introduction

Les limites de mon langage  
signifient les limites  
de mon propre monde.

Ludwig WITGENSTEIN  
(in *Tractatus logico-philosophicus*)

L'EXTENSION *eFrench* a été conçue pour pouvoir imprimer des documents respectant *automatiquement* un maximum de règles typographiques françaises de l'imprimerie nationale telles qu'elles sont présentées dans [14]. D'autres aspects comme, par exemple, la francisation des classes de documents, des styles L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ou la réalisation de documents multilingues sont aussi abordés.

Tous les dispositifs introduits fonctionnent avec l'ensemble des moteurs T<sub>E</sub>X mais nous recommandons plutôt l'utilisation d'un moteur avec option `-mltex`<sup>1</sup>.

Cette notice qui fait suite à la [FAQ \(foire aux questions\)](#)<sup>2</sup> à propos de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X en français, explique comment utiliser l'extension *eFrench* mais ne démontre pas largement ses effets ; vous pouvez vous reporter d'une part à la notice d'utilisation de la version allégée [frenchle](#)<sup>3</sup> et d'autre part au document « [test de torture](#) »<sup>4</sup>.

Deux types d'utilisation sont possibles, l'un *normal* et l'autre *étendu* plutôt réservé aux utilisateurs expérimentés. Nous allons détailler ces deux types d'utilisation (nous verrons par la suite qu'il existe aussi une utilisation appauvrie pour ceux qui ne peuvent pas ou ne désirent pas faire appel à tous les dispositifs).

---

1. Les moteurs T<sub>E</sub>X basés sur `web2c` disposent de cette option `-mltex` à la création du format.

2. <<http://www.efrench.org/doc/faq.pdf>>.

3. <<http://efrench.org/doc/frenchle.pdf>>.

4. <<http://www.efrench.org/distributions/frenchlb-torture-test.pdf>>.

# Chapitre 1

## Utilisation normale

Pour utiliser l'extension *eFrench* il suffit de la charger en mémoire pour L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X c.-à-d. comme toute extension, par l'ordre `\usepackage`. En fait, on l'appellera sous le nom `french` (de préférence à `efrench`) pour bénéficier d'un maximum de dispositifs :

```
\documentclass[a4paper,11pt]{book}
\usepackage{french}
```

mais vous pouvez aussi charger l'extension *eFrench* en faisant appel à l'extension multilingue *mlp* :

```
\documentclass[a4paper,11pt]{book}
\usepackage[french]{mlp}
```

le résultat est identique dans les deux cas, mais si vous souhaitez utiliser plusieurs langues dans le document il est alors plus normal de le faire avec l'extension *mlp* en précisant les langues en option (de `\usepackage` ou de `\documentclass`).

L'utilisation de *mlp* limite en fait le multilinguisme aux modules de langues qui peuvent être lancés sans *babel*, ce qui restreint son usage à l'anglais (`english`) et à l'allemand `german` ou `ngerman`.

Vous ne pouvez plus utiliser *eFrench* en option de l'extension multilingue *babel*. Une commande de ce genre :

```
\documentclass[a4paper,11pt]{book}
\usepackage[french]{babel}
```

fera appel à la version *babel* de typographie française, c'est à dire à *frenchb* de D. FLIPO.

Mettre de préférence `french` en dernier dans la liste des extensions que vous précisez<sup>1</sup> de façon à ce que *eFrench* puisse s'adapter aux extensions déjà chargées en mémoire. Cela dit, vous noterez toutefois que l'extension `french` ne devient vraiment active qu'après le `\begin{document}`

L'extension *eFrench* est conçue pour être utilisée avec les classes de document standard L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X c.-à-d. `book`, `report`, `article` et `letter`<sup>2</sup>.

[Pour ceux que la lecture des codes source ravit, il est précisé que, depuis la version 3,30 du style `french`, les commentaires ne figurent plus dans le fichier `french.sty` mais dans `french_doc.pdf`<sup>3</sup>.]

---

1. L'extension *eFrench* peut aussi être chargée de façon anarchique par `\input french.sty` avant le `\begin{document}` mais cela est déconseillé.

2. L'extension *eFrench* n'est pas utilisable, par exemple, avec la classe `minimal`.

3. <[http://efrench.org/doc/french\\_doc.pdf](http://efrench.org/doc/french_doc.pdf)>.

## 1.1 Pour commencer

### 1.1.1 Saisie

Rappelons ici quelques règles de saisie usuelles pratiquées en dactylographie française et qui sont à appliquer lorsque l'on saisit du  $\text{\LaTeX}$  destiné à être utilisé avec l'extension *eFrench* :

- vous devez saisir un espace (barre d'espace du clavier) :
  - avant la double ponctuation<sup>4</sup> (! ? : ;);
  - avant le % ( $\backslash\%$ ) et en général les *unités* monétaires, kilométriques, etc.
  - avant les guillemets fermants (>>) et le tiret lorsqu'il est utilisé en milieu de phrase<sup>5</sup> (--);
  - après << (et bien sûr après >> , ; : . ! ?<sup>6</sup>) et tiret;

Par ailleurs :

- les guillemets (« et ») se saisissent directement si votre clavier a été bien défini pour  $\text{\LaTeX}$  ou sinon : << et >>; toute autre sorte de guillemets est à prohiber en français (‘ ” ’ ` ‘ “ „ ”);
- *french.sty* a été étendu pour accepter aussi les guillemets *utf8* sous  $\text{X}\_{\text{\LaTeX}}$  ceci pour autant que *efrenchu.tex* soit accessible;
- on marque les intervalles avec un simple tiret (-) comme dans « la guerre de 1939-45 » ou « voir explication p. 169-173 »;
- les tirets se saisissent -- lorsqu'ils sont employés dans le texte<sup>5</sup> ou en début d'énumération (mais on saisit --- pour commencer le discours d'un personnage de roman);
- les points de suspension sont saisis par 3 points normaux (...);
- les nombres ne s'écrivent pas en anglais comme en français: il faut mettre une virgule pour séparer les unités de la partie décimale, exemple : 1,5 km et mettre un blanc insécable<sup>7</sup>(~) pour séparer les tranches des milliers ou des millièmes comme dans 12~345,678~91 mais pour avoir une composition aisée on préférera la commande  $\backslash\text{nombre}\{12\ 345,678\ 91\}$ .

Ce qui suit est plus particulièrement lié à la composition du document mais doit être pris en compte dès la saisie :

- les locutions latines sont mises en italique dans le texte en romain (sauf pour cf., etc. et toutes les locutions francisées comme *critérium*);
- voici aussi quelques abréviations usuelles (à retenir si vous n'utilisez pas le dispositif d'abréviation proposé par l'extension *eFrench*, voir page 27) qui se saisissent de la manière suivante :

```
 $\backslash\text{hbox}\{c.-\grave{a}-d.\} / \backslash\text{emph}\{i.e.\} / \text{ p.ex. } / \backslash\text{etc. } / \text{ cf. } / \text{ id. } \\ \text{ p.i. } / \text{ p.o. } / \text{ doc. } / \text{ chap. } / \text{ part. } / \text{ vol. } \\ \text{ paragr. } / \text{ R.S.V.P. } / \text{ T.S.V.P. } / \dots$ 
```

- les noms propres se composent en petites capitales (mais le prénom reste en romain classique) soit par exemple : Donald KNUTH (voir plus loin l'ordre  $\backslash\text{fsc}$  au § 1.2.1 page 9);
- ne pas mettre de point entre les lettres des sigles (RATP, SNCF...)<sup>8</sup> sauf lorsque ce sigle est peu connu et s'énonce lettre par lettre;
- le caractère insécable (~) ne s'utilise que pour corriger une coupure malheureuse; son utilisation systématique ne facilite pas la relecture et est bien souvent sans raison d'être dans les textes

---

4. Elle est aussi appelée *ponctuation haute*.

5. Les habitudes typographiques ne sont pas toujours identiques selon les imprimeurs. Il semble, en effet, que dans de nombreux cas le triple tiret soit utilisé. Le double tiret me semble mieux adapté en milieu de phrase.

6. Il s'agit là du cas général; vous trouverez aisément de nombreux exemples où il ne faudra pas saisir d'espace après ces caractères de ponctuation.

7. Le blanc insécable peut être remplacé, valablement ici, par une *espace fine* ( $\backslash,$ ); c'est ce qui est appliqué avec la commande  $\backslash\text{nombre}$ . On notera alors le moyen mnémotechnique suivant pour transformer un nombre, de l'anglais au français: 1° remplacer les virgules par  $\backslash,$  et 2° le point par une virgule.

8. Voir aussi l'ordre  $\backslash\text{sc}$  au § 1.2.1 page 9.

courants (et certainement pas pour la ponctuation qui est entièrement gérée par le style `french` de l'extension `eFrench`) ; toutefois on pourra l'utiliser entre *prénom* et *nom* lorsque le prénom est abrégé comme dans `D.~KNUTH`<sup>9</sup>. Rappelons par ailleurs que l'on indique les points possibles de division (–) des mots grâce à l'ordre `TeX \hyphenation`. Inversement, on empêche la coupure d'un mot tout le long d'un document en ne lui donnant aucun point de division possible c.-à-d. en le précisant ainsi : `\hyphenation{mot}` (il est aussi possible de fournir une liste d'exceptions à la création du *format* c.-à-d. au moment de l'installation ou ultérieurement, voir le § 1.4.2 page 14 sur la césure) ;

- les majuscules doivent toujours être accentuées ;
- dans les titres, ne mettre de majuscule qu'à la première lettre du premier mot (consultez les bons ouvrages [14, 2, 1], pour connaître précisément quels sont les noms devant commencer par une majuscule) ; ne pas terminer un titre par un caractère de ponctuation (à l'exception des points d'exclamation et d'interrogation) ;
- dans une énumération simple comme celle-ci (c.-à-d. ne comportant pas plus d'une phrase par élément), vous devez commencer chaque élément (*item*) par une minuscule (en règle générale le double tiret « – » n'est jamais suivi d'une majuscule) et le terminer par un point virgule (sauf le dernier) ;
- dans les tableaux, les titres (c.-à-d. l'ordre `\caption` de `LaTeX`) doivent être positionnés autrement que dans les figures ; ils doivent être impérativement mis devant les tableaux alors qu'ils se placent après dans le cas des figures.

Pour de plus amples renseignements on pourra consulter le manuel de l'imprimerie nationale [14] mais aussi le petit document d'E. SAUDRAIS [17] que l'on trouvera sur Internet.

### 1.1.2 Les noms de fichiers

Une bonne habitude est de découper son document en autant de fichiers que de chapitres ou sections (voire sous-sections, selon la complexité du document). Une deuxième bonne habitude est aussi de ne jamais mettre de caractères accentués dans les noms de fichiers car, non seulement les systèmes d'exploitation n'aiment pas trop ça mais en plus le document n'est plus portable sur un autre type de système.

Pour préciser un fichier Windows il faut d'abord indiquer sur quelle unité il réside (comme par exemple `C:/fichier`<sup>10</sup>) ; on indique ainsi un chemin absolu. Ce n'est pas toujours la bonne méthode car d'une part le nom des unités peut varier et encore une fois ce nom complet n'est plus portable sur un autre système. L'autre méthode consiste, lorsque tous les fichiers sont sur la même unité, d'indiquer le chemin relatif par rapport au dossier dans lequel vous travaillez (par exemple `./fichier` ou `../figures/fichier`). Si toutefois vous ne pouvez pas ou ne souhaitez pas appliquer cette méthode il faudra donc coder en absolu mais avec quelques précautions dues au caractère « : » qui est un caractère actif avec `eFrench`. Vous devrez définir vos unités Windows utilisées dans le document :

```
\WindowsUnits{disque=C,cd=D,autre=E}
```

en choisissant les noms que vous voulez (cela va définir des commandes du même nom). Ensuite, lorsque vous aurez besoin de faire appel à un fichier sur `C` (dans la partie en français de votre document) il suffira de coder :

```
\disque:/fichier
```

mais attention à ne pas oublier le « : » sinon vous obtiendrez un message « `Use of ... doesn't match its definition` ». Ainsi vous pourrez coder :

```
\input{\disque:/bouqin/chapitreIV/sectionIII/texte.tex}
\graphicpath{\cd:/images}
```

9. Autre exemple, entre *chiffres* et *unités* comme dans : 130 km/h (130~km/h).

10. L'anti-slash est normalement reconnu par le moteur `TeX`

```
\includegraphics{\autre:/bouqin/graphiques/image}
```

### 1.1.3 Contenant et contenu

Ne vous occupez surtout pas du contenant de votre document lorsque vous le saisissez et concentrez vous uniquement sur le contenu (une bonne occasion de se relire...). Lorsque vous saisissez des listes, des énumérations, etc. veillez à ce que celles-ci restent brèves (de l'ordre d'une phrase ou deux) sinon réfléchissez à la possibilité de rajouter une section de niveau inférieur.

Il faut éviter à tout prix le souligné, c'est un dispositif de secours qui ne donne jamais un bon effet typographique.

De la même manière l'encadré ne doit pas être utilisé trop souvent sauf s'il fait partie de la maquette.

Une tendance qui nous vient d'outre-atlantique et qui n'est pas du plus bel effet est l'usage immodéré de la numérotation en 5 ou 6 niveaux (par exemple : paragraphe 3.27.6.2.1). À partir du troisième niveau demandez-vous s'il est vraiment indispensable de numéroter.

En tout, l'exagération est un vilain défaut... tout au moins en typographie (en excluant la publicité, bien entendu) ; c'est le cas de la numérotation mais aussi de l'usage abusif de la couleur ou de fontes différentes. Le sujet est vaste et je ne saurais trop vous recommander de bons ouvrages comme [15, 16].

### 1.1.4 Programmation de votre éditeur de textes

Il est souhaitable de ne pas entraver l'action de l'extension *eFrench* par des *automatismes* mis en œuvre au niveau de l'éditeur de textes. Puisque la ponctuation est gérée typographiquement par l'extension *eFrench*, il serait nocif de systématiser, par exemple, l'insertion d'espace devant la double ponctuation ou la génération des points de suspension à la  $\TeX$  lorsqu'on saisit 3 points consécutifs. Votre éditeur de textes ne doit donc pas intervenir sur la ponctuation que vous aurez saisie à *la française* (voir § 1.1.1).

Par contre votre éditeur de textes pourra vous rendre beaucoup de services pour gérer les `\begin` et `\end` de  $\LaTeX$ , vous proposer des prototypes de documents ou d'environnements, vous aider en mode mathématique, etc.

### 1.1.5 Configuration avant utilisation

Par rapport à ce qui était nécessaire du temps de Bernard Gaulle, la configuration avant première utilisation est nettement plus simple avec les moteurs actuels que ce soit  $\TeX$ live ou Mik $\TeX$ . Les dernières versions de  $\TeX$ live mettent d'emblée la paquet *e-french* à disposition, pour Mik $\TeX$ , il suffit de le charger à partir des paquets disponibles.

Ainsi, normalement, l'extension *eFrench* doit – en tout état de cause – trouver et donner la possibilité de choisir au moins deux langues :

```
\french      et      \english
```

`\english` permettant de revenir au standard  $\LaTeX$  et `\french` de réactiver l'extension *eFrench* lorsque nécessaire.

## 1.2 Commandes principales

### 1.2.1 Quelques commandes du mode texte

On l'aura compris, les noms des langues précisés dans le fichier de description `language.dat` servent à définir des commandes du même nom qui permettent de passer dynamiquement d'une



langue à une autre ; ainsi dès lors que l'on a choisi d'utiliser l'extension *eFrench* on peut écrire :

```
Texte en français
\english
Text in English
\french
Suite du texte en français...
```

Mais il est aussi possible d'écrire d'une autre manière :

```
Texte en français
\begin{english}
Text in English
\end{english}
Suite du texte en français...
```

On peut ainsi mélanger des parties en français et d'autres en anglais, voire avec *mlp* en allemand (*german* et *ngerman*) . Il n'y a pas possibilité de passer à d'autres langues, les autres étant uniquement prévues pour *babel*. Chaque page ou partie de page du document est composée selon la typographie associée à la langue active. Si l'on souhaite une présentation homogène du début à la fin du document on codera `\ConstantLayout` juste après le `\begin{document}`<sup>11</sup>.

Quelques commandes ont été ajoutées au jeu standard L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, il s'agit de :

- `\begin{resume}` texte du résumé `\end{resume}`  
pour imprimer un *Résumé* lorsqu'on a déjà utilisé `\begin{abstract} ... \end{abstract}` en `\english` ;
- `\begin{motsclef}` liste des mots clef `\end{motsclef}`  
pour imprimer la liste des mots clef d'un document ;  
on peut aussi utiliser `\begin{keywords} ... \end{keywords}` lorsque l'on est en `\english` ;
- `\sommaire[n]` imprime le sommaire du document ; le paramètre optionnel `[n]` peut prendre une valeur de 1 à 4 et permet de choisir le niveau de *profondeur* du sommaire<sup>12</sup> ; avec le niveau 1 les titres de paragraphe et de sous-paragraphes ne seront pas imprimés, tandis qu'au niveau 4 ce seront les titres de sections et tous les titres de niveau inférieur<sup>13</sup> ; par défaut `n` prend la valeur 3 (retrait des titres de sous-sections et des éléments inférieurs) ; la commande `\tableofcontents` reste utilisable ; deux passages dans L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X sont nécessaires pour produire un sommaire correct ;
- pour réaliser une bibliographie (en faisant appel à un style ad hoc) on choisira de préférence l'utilitaire `bibtex8` qui est capable de traiter les caractères accentués des entrées bibliographiques à indexer et à préparer pour L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X. Vous trouverez quelques styles BiB<sub>T</sub>E<sub>X</sub> francisés sur CTAN et dans le dossier `contrib` de la distribution. *eFrench* traduit les diverses commandes et mot-clés mise en œuvre dans ces styles et/ou quelques extensions L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X de bibliographie (voir aussi page 27).
- `\annexe` ou `\annexes` permettent de commencer des annexes ; ils doivent précéder immédiatement un ordre `\chapter` ; chaque titre d'annexe sera donné par `\chapter{Nom_de_l'annexe}` ; la table des matières et le sommaire sont modifiés (automatiquement) en conséquence ; les annexes sont numérotées alphabétiquement à partir de A ; ceci ne peut pas être utilisé avec la classe `article` (L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ne l'a pas prévu) ;
- pour réaliser un glossaire on peut :  
1° coder `\glossary{[nom :] explication14. }` pour chaque entrée désirée ;

11. Il est aussi possible de fournir cet ordre via `\usersfrenchoptions` dont on parle page 30.

12. La profondeur dont on parle ici est (malheureusement, pour des raisons techniques) inverse de celle de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X (`\tocdepth`).

13. À condition que le compteur L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X `\tocdepth` n'ait pas été positionné à une valeur contradictoire.

14. L'ordre `\glossary` ne doit pas dépasser une ligne ni contenir de commentaires.

2° commencer le ou les glossaires par : `\glossaire` ou `\glossaires` ; chaque titre de glossaire est à donner par :

`\section{Nom_du_glossaire}` ; la table des matières et le sommaire sont modifiés automatiquement en conséquence ;

3° mettre `\printglossary` à l'endroit voulu dans le document ; si le nom du fichier glossaire n'a pas l'extension `.gls` ou porte un autre nom, on pourra coder :

`\printglossary[nom_de_fichier]`

Il faut rappeler que le fichier glossaire produit par L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X a l'extension `.glo` et qu'il est d'usage que ce glossaire, une fois trié par le programme MAKEINDEX<sup>15</sup> (commande `makeindex -s gglo.ist`), porte l'extension `.gls`. À défaut d'utilitaire MAKEINDEX on pourra remplacer `\printglossary` par une commande `\input` du fichier `.glo`. Tout ce qui précède n'est valable que si aucune option de style n'est utilisée pour mettre en page le glossaire et n'introduit l'environnement `theglossary`.

- pour réaliser un index on utilisera le programme MAKEINDEX<sup>15</sup> (par exemple avec la commande : `makeindex -s fridx1.ist fichier`). Il ne faut pas préciser à L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X l'extension `makeidx` car elle est incluse et francisée dans l'extension `eFrench` ; on consultera toutefois la documentation de `makeindex` [13] ; la table des matières et le sommaire sont modifiés ; l'extension `eFrench` apporte la commande `\seealso` mais contrairement à la commande `\see` qui s'utilise uniquement à l'intérieur d'`\index`<sup>16</sup>, celle-ci s'utilise en dehors et produit la commande `\index` nécessaire ; il suffit de coder `\seealso{entrée}{renvoi}` ; rappelons que la commande `\printindex` permet l'impression de l'index ;

Rappelons aussi que la commande `\index` ne doit pas dépasser une ligne et qu'il est fort souhaitable de la placer dans le texte en dehors de tout argument de commande.

- dans le texte courant (c.-à-d. le texte en `\normalsize`<sup>17</sup>) on pourra utiliser les commandes suivantes pour faciliter la composition avec L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X :

- `\ier` ou `\iers` pour imprimer 1<sup>er</sup> ou 1<sup>ers</sup> ; il suffira de saisir `1\ier{}` ou `\iers{}`,
- `\iere` (et `\ieres`) pour imprimer 1<sup>re</sup>, (ou 1<sup>res</sup>) par exemple, on saisira `1\iere{}` ou `1\ieres{}`,
- `\ieme` (ou `\iemes`) pour imprimer 2<sup>e</sup> (`2\ieme{}`),
- `\ordinal{compteur}` pour imprimer la valeur ordinale d'un compteur (*premier, deuxième, ... jusqu'à vingtième*), `\Ordinal` pour commencer par une majuscule, `\Ordinale` ou `\ordinale` pour imprimer la même chose au féminin (*Première*),
- `\degres` pour imprimer 14°C (`14\degres{C}`),
- `\primo` `\secundo` `\tertio` `\quarto` donneront 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> mais vous pouvez<sup>18</sup> continuer avec `\quando={11}` qui donnera alors 11<sup>o</sup>,
- `\numero` ou `\Numero` pour imprimer n<sup>o</sup> 12 ou N<sup>o</sup> 13 (`\Numero 13`) mais il existe aussi `\numeros` et `\Numeros` pour imprimer « n<sup>os</sup> » et « N<sup>os</sup> »,
- l'ordre `\fup{texte}` permettra de surélever le texte et de le mettre dans une police de petite taille (`\small`<sup>17</sup>) comme pour imprimer XVI<sup>e</sup> (`XVI\fup{e}`) ;

L'espacement engendré par ces commandes peut ne pas convenir dans certains cas, on le supprimera alors en saisissant `\!` ; ainsi pour imprimer (n<sup>o</sup>) il faut saisir (`\numero\!`).

---

15. Le programme MAKEINDEX ne trie pas selon l'alphabet français (lettres accentuées). On peut toujours ruser avec le caractère `@` ou utiliser un programme de tri 8-bits tel que *Xindy*.

16. Comme ceci : `\index{...|see{qqc}}`.

17. Si vous disposez d'une bonne extension qui permet de changer de taille de police relativement comme `smaller` ou `relsize`, le texte mis en petite taille (`\small`) sera imprimé dans la taille inférieure appropriée en fonction de la police utilisée à cet instant. Vous trouverez ma version personnelle (`mysmaller.sty` dans le sous-répertoire `tst` de la distribution).

18. Bien que cela ne soit pas l'usage typographique, on pourra aussi utiliser : `\primo` `\secundo` `\tertio` `\quarto` qui donneront 1<sup>o</sup>) 2<sup>o</sup>) 3<sup>o</sup>) et 4<sup>o</sup>) .

- voici aussi quelques ordres pour pouvoir imprimer :
  - le « a enroulé » (@ : arobase) avec `\at`,
  - le circonflexe ou chapeau ( $\hat{\phantom{x}}$ ) avec `\chap`,
  - la barre verticale ( $|$ ) avec `\texttt{\vert}`<sup>19</sup>,
  - la barre oblique inversée ( $\backslash$ ) avec `\texttt{\backslash}`<sup>20, 19</sup>,
  - le tilde ( $\sim$ ) avec `\tilde` (en fait ici `\Large\tilde`);
- l’ordre `\fsc` permet de composer un nom propre en petites capitales sans avoir à se préoccuper de savoir quelle partie doit être ou non en majuscules ; ainsi `\fsc{KNUTH}` autant que `\fsc{knuth}` imprimera KNUTH et ce nom ne sera jamais coupé en bout de ligne (sauf exception signalée au § 1.4.2) ; la forme étoilée, `\fsc*`, permet de forcer l’utilisation le `\rmfamily` et de `\mdseries` lorsqu’il n’existe pas de police en petites capitales, avec la même graisse, dans la fonte en service.
- `\lsc` est destiné aux noms de firmes ou de marques quand on veut les mettre en minuscules *small caps*. Par exemple, `\lsc{RaTp}` et `\lsc{Unix}` s’imprimeront : RATP et UNIX ; ces noms ne seront, non plus, jamais coupés en fin de ligne (sauf exception signalée au § 1.4.2). La forme étoilée, `\lsc*`, permet de forcer l’utilisation de `\rmfamily` et de `\mdseries` lorsqu’il n’existe pas de police en petites capitales, avec la même graisse, dans la fonte en service.

Nous verrons plus loin les guillemets français (§ 1.2.3 page 9), les lettrines § 1.2.4 page 10) et les commandes pour la classe `letter` (§ 1.2.5 page 11).

### 1.2.2 Les commandes du mode mathématique

Aucune commande spécifique n’est ajoutée, pour l’instant<sup>21</sup>, par l’extension *eFrench* au mode mathématique. Cela est dû en partie au fait que la composition mathématique n’est pas encore bien standardisée en France. D’ici quelques temps peut-être... Signalons cependant l’existence de l’extension *fourier* et de la fonte du même nom (en fait, *fourier-GUT*, basée sur la fonte *utopia* d’Adobe) qui apporte de nouvelles commandes et facilités pour le mode mathématique (en codage **T1**).

Une modification due à *eFrench* est toutefois à signaler : il s’agit de la suppression de l’espace derrière la virgule car la virgule est utilisée usuellement en français dans un nombre décimal, voir `\nombre` en 1.1.1 page 4 (et 3.1.2 page 23).

### 1.2.3 Les guillemets français

Les ordres `<<` et `>>`<sup>22</sup> ou leurs équivalents 8-bits (« et », si vous en disposez à votre clavier) permettent de saisir facilement les guillemets français (et bien sûr de les imprimer : « ») ; notez qu’il est impératif de mettre des guillemets fermants à la fin d’une citation (ou autre information) commencée par des guillemets ouvrants ; cela est très important car ils forment un *bloc* (`{}`) au sens  $\LaTeX$  (mais aussi un environnement) ; il est ainsi possible de changer de police de caractères pour tout le texte entre guillemets sans avoir à l’encadrer entre accolades ; par contre si on code quelque chose comme `\footnote{...<< ...}... \section{...}` alors la note de bas de page ne sera jamais fermée et tout le texte qui se trouve après y sera inclus ; par défaut l’extension *eFrench* propage les

19. Ces caractères existent dans d’autres polices que la police télétype à condition de ne plus utiliser le *fontencding* **OT1** (ni le codage de fonte **L01** défini par l’extension *mltex*) mais **T1**.

20. Avec le codage de fontes **OT1** la commande `\backslash` est aussi utilisable en romain droit mais attention car la version anglaise ne donne pas le même glyphe.

21. Les mathématiciens et typographes français doivent d’abord se mettre d’accord pour définir précisément ce qu’est la typographie mathématique française et en quoi  $\LaTeX$  n’est pas entièrement satisfaisant.

22. En fait `<` et `>` sont des ordres (macros-instructions) réalisant des fonctions spécifiques et ce spécialement lorsque le caractère qui suit est `<` et respectivement `>`.

guillemets à chaque début de paragraphe, comme c'est l'usage, jusqu'aux guillemets fermants (sauf à l'intérieur d'une lettrine.)

Rappelons qu'un espace est nécessaire après les guillemets ouvrants et avant les guillemets fermants pour assurer une composition correcte. Au cas où vous désireriez utiliser les guillemets à un autre usage<sup>23</sup> que celui prévu dans l'extension *eFrench*, choisissez alors l'option `\nofrenchguillemets` décrite page 24.

`\begin{guillemets}` et bien sûr `\end{guillemets}` peuvent être utilisés en  $\text{\LaTeX}$  à la place de `<<` et `>>`; accessoirement on pourra aussi utiliser :

```
\guillemets{} et \endguillemets{}
```

mais, encore une fois, toute citation commencée par des guillemets doit se terminer par des guillemets; on devra absolument utiliser `\endguillemets{}` lorsque deux citations se terminent au même endroit comme ici :

```
<< Première citation << suivie d'une
    deuxième citation se terminant au
    même endroit que la première par \endguillemets{}
```

là où nous aurions normalement dû saisir `>>>>` pour terminer les deux citations, nous avons mis `\endguillemets{}`; on se servira aussi de la commande `\endguillemets` pour apparier des guillemets ouvrants qui auraient été fermés préalablement dans un bloc ou environnement plus intérieur.

`\leftguillemets{}` ou `\rightguillemets{}` peuvent aussi bien être utilisés *ponctuellement* lorsqu'il est nécessaire de ne pas apparier guillemets ouvrants et fermants; il n'y a pas dans ce cas de notion de *bloc*  $\text{\LaTeX}$ .

#### 1.2.4 Les lettrines

`\lettrine{L'extension}` a permis d'imprimer la lettrine de l'introduction.

Une lettrine doit être placée au début d'un paragraphe<sup>24</sup> qui est supposé être composé, au minimum, *au fer à gauche* s'il n'est pas aligné aussi à droite. Le *texte* doit être une partie significative de la phrase, ayant un sens en soi. Le paragraphe doit se terminer implicitement (ligne blanche) ou explicitement (`\par`) par une fin de paragraphe lorsque cela est nécessaire (tout spécialement avant les ordres de sectionnement).

Le texte qui suit l'ordre `\lettrine` doit obligatoirement commencer par une lettre mais il ne devrait jamais être réduit à une seule lettre (l'extension *eFrench* émet dans ce cas un message d'avertissement). Si cette lettre doit être accentuée à la mode  $\text{\TeX}$  ancienne alors le couple *accent + lettre* sera mis entre accolades.

Il nous faut distinguer maintenant deux options bien différentes dans la construction des lettrines :

1. Vous souhaitez ajuster vous-même la taille de la police utilisée pour la lettrine, c'est l'option par défaut `\noautomaticlettrine`.

Le nombre exact de lignes (usuellement 2 ou 3) qui seront en retrait est calculé automatiquement mais vous pouvez l'imposer<sup>25</sup> par la commande :

```
\def\lettrinehang{n}
```

(il n'y a pas de valeur par défaut).

Notez bien que la lettrine doit dépasser légèrement du haut de la première ligne; elle ne doit pas être *posée* sur le paragraphe mais y être incluse. Si ce n'est pas le cas, alors cela veut dire

---

23. Les guillemets français sont automatiquement désactivés en mode mathématique avec les extensions  $\text{AmS}\text{\LaTeX}$ .

24. La lettrine peut débiter tout environnement de type paragraphe comme par exemple `\parbox` (qui lui-même peut être dans un environnement `tabular`, etc.).

25. Mais attention, l'effet rendu peut être assez laid lorsque le caractère imprimé descend notablement en dessous de la ligne de base.

que votre taille de lettrine n'est pas adaptée et il vous faut donc la changer. Le choix de la taille de police peut être commandé lorsque la valeur par défaut (`\Huge`) ne convient pas, comme par exemple :

- `\let\lettrinefont=\Large` (ou tout autre taille) ;
- ou `\font\lettrinefont=cmr17 scaled\magstep3` (ce qui a été utilisé dans l'exemple page 2).

2. Vous laissez l'extension *eFrench* choisir la taille appropriée de la fonte, c'est l'option `\automaticlettrine`.

Cette option est activée soit en codant `\automaticlettrine` soit en précisant un nom de police comme dans l'exemple ci-dessous :

```
\def\lettrinefontname{cmr17}
```

Notez bien qu'il s'agit ici simplement d'un nom de police et que rien n'indique sa taille comme dans `\lettrinefont`.

Cette option calcule pour vous la taille de la police à utiliser en fonction de son nom générique (par défaut la police courante) et du nombre de lignes en retrait (par défaut 2). Ce calcul nécessitera probablement, à l'impression ou à la visualisation, la génération d'une nouvelle (taille de) police par METAFONT, si vous n'utilisez pas de polices de type vectorielles PostScript ou TrueType.

Toute ponctuation autour de la lettrine doit être précisée dans le texte entre accolades. Lorsque la lettrine doit être précédée ou suivie de guillemets, il faudra alors utiliser la forme exprimée ci-dessous :

```
\lettrine[<<_]{La citation}_>>
```

(les blancs figurés dans l'exemple sont absolument nécessaires mais les guillemets fermants peuvent être plus loin dans le paragraphe). Notez que le mécanisme `\everyparguillemets` (voir § 3.1.3 page 26) n'est jamais en service dans une lettrine. Cela signifie que si l'effet des guillemets doit être prolongé au(x) paragraphe(s) suivant(s) il est impératif d'ouvrir à nouveau les guillemets au début du premier paragraphe suivant.

Le texte peut – si nécessaire – être légèrement rapproché de la lettrine par l'ordre `\!`. Ce sera le cas, par exemple avec un « A » dont la partie haute est en général très fine.

`\flettrine{texte}` est à utiliser lorsque l'on désire produire une lettrine encadrée.

### 1.2.5 La classe *letter* est francisée

Voici quelques ordres pour la classe `letter` à placer après la commande `\begin{document}` pour être pris en compte par l'extension *eFrench* :

- `\wideletter` est une option permettant une présentation différente des lettres, plus classique, avec des lignes plus longues ;
- l'ordre `\location` permet d'imprimer la date d'une lettre comme il est d'usage ainsi en saisissant `\location{Paris, 1e}` on obtient une composition de la date comme suit :  
Paris, le 23 août 2019
- `\yourref{...}` permet de préciser la référence à un courrier reçu (par exemple `\yourref{BG-ML,92-237}`) ;
- `\ourref{...}` pour imprimer la référence du courrier à envoyer ;
- `\object{...}` pour indiquer l'objet du courrier ;
- `\PS{...}` pour mettre un *postscriptum* ;
- `\email{...}` pour imprimer l'adresse réseau juste en dessous de la signature ;
- `\fclosing[n]` est une alternative à `\closing`, il permet de choisir la distance entre la formule de politesse et la signature ; par défaut `n` vaut 9, soit 9 fois `\medskipamount` ;

- il est possible de personnaliser le haut de la première page (dans un style personnel ou maison, ou avant le `\begin{letter}`) en définissant un `\formhead` par la séquence : `\def\formhead{...}` à la  $\TeX$  ou par la commande `\renewcommand{\formhead}{...}` de  $\LaTeX$  ;
- et par `\def\formfoot{...}` (ou son équivalent  $\LaTeX$ ) il est possible de personnaliser le bas de cette même première page ; ces deux dernières commandes ne sont pas opérationnelles en cas d'utilisation de styles de pages spécifiques (comme `\[this]pagestyle{empty}`) qui ne permettent pas l'impression de haut ou de bas de page.

Il faut noter que la classe `letter` actuelle de  $\LaTeX$  est assez imparfaite ; on est ainsi souvent amené à coder un `\vfill` avant le `\end{letter}` lorsque la lettre fait moins d'une page, sinon l'adresse du destinataire n'apparaît pas correctement placée dans la fenêtre de l'enveloppe

### 1.2.6 La classe *lettre* de l'Observatoire de Genève

La classe `lettre` de l'Observatoire de Genève peut aussi être utilisée par *eFrench*. S'il est vrai que la classe `lettre` a été conçue et développée d'abord pour être utilisée avec *babel*, sa version 3.000 devrait être compatible avec *e-french*. Les versions précédentes sortaient dans certaines configurations (sous Windows avec  $\text{Mik}\TeX$ ) une page blanche avant chaque lettre.

**Exemples complets d'utilisation** On ne peut pas appliquer tels quels les exemples donnés dans la documentation de la classe `lettre` sous *babel*. C'est pourquoi il existe une documentation spéciale et des exemples d'utilisation avec *eFrench* sous <http://efrench.org/doc/eflettre.zip>

## 1.3 Espaces insécables, ponctuation et guillemets

Cette section précise certains éléments apportés à partir de la version 6,1 d'*eFrench* concernant la mise en œuvre des espaces insécables.. La version 6,11 tient compte désormais des tendances actuelles de la typographie en donnant le choix à l'utilisateur entre les règles de l'Imprimerie Nationale Française, celles du Guide du Typographe[11] (autrefois guide Romand du Typographe[10]) et celles des versions antérieures d'*eFrench* (reprises de *FrenchPro*).

### 1.3.1 Trois règles et leurs différences

Ces différences ne touchent que l'espace insécable précédant les deux-points et le guillemet fermant et celui suivant le guillemets ouvrant. Les avis semblent unanimes concernant les espaces précédant le point d'exclamation, le point d'interrogation et le point-virgule. C'est alors une espace fine insécable.

1. **Imprimerie Nationale Française** : espaces insécables entières pour deux-points et guillemets ;
2. **Guide du typographe** : espaces fines insécables partout ;
3. **FrenchPro** espace fine insécable pour les deux-points, espaces insécables entières pour les guillemets.

Ainsi Bernard Gaulle s'était inspiré des deux modèles. Maintenant l'utilisateur a le choix, qu'il peut préciser soit dans le préambule après appel de `french.sty` (`\usepackage{efrench}`), soit dans le fichier de configuration `french.cfg`, soit tout au début du document. Voici les trois commandes disponibles :

1. `\NobrkSpacesINFr` pour suivre les recommandations de l'Imprimerie Nationale Française ;
2. `\NobrkSpacesFine` pour suivre les recommandations du Guide du Typographe ;
3. `\NobrkSpacesFpro` pour revenir au comportement par défaut (si l'une des autres commandes a été mise en œuvre dans `french.cfg`).

**Comportement des guillemets dans le choix d’espaces fines** Dans ce choix, l’espace fine est toujours présente, même si dans le fichier-source les guillemets sont collés au texte.

### 1.3.2 X<sub>La</sub>T<sub>E</sub>X, Bib<sub>La</sub>T<sub>E</sub>X et InterCharToks

Au sein de Bib<sub>La</sub>T<sub>E</sub>X avec le moteur X<sub>La</sub>T<sub>E</sub>X, il est nécessaire d’utiliser *InterCharToks* pour définir le comportement des ponctuation hautes (!;: et ?). Dans la précédente version d’eFrench, une espace insécable (fine) était toujours insérée entre le texte et la ponctuation, qu’il y ait ou non d’espace inséré. Ce défaut est corrigé et les espaces de la ponctuation n’apparaissent que si l’on a une espace dans le source comme c’est le cas en utilisation habituelle.

Les règles décrites précédemment concernant les choix entre espace entière et espace fine sont aussi actives sous *InterCharToks*. Mais *InterCharToks* a sa propre définitions des espaces insécables. À ce niveau, seuls les guillemets échappent à cette emprise et réagissent dans Bib<sub>La</sub>T<sub>E</sub>X comme dans le texte principal en ce qui concerne les espaces insécables.

La compatibilité *InterCharToks* permet donc une utilisation correcte de Bib<sub>La</sub>TeX. Dans le programme demandant la bibliographie, on donnera l’ordre `\intercharpunct` avant de placer la bibliographie. Au sein des fichiers sources de Biber (\*.bib), il ne faut plus entourer chaque texte non-français contenant une ponctuation haute entre `\nointercharpunct` et `\intercharpunct` afin que la ponctuation étrangère ne réagisse pas comme la ponctuation française. Il suffit de la coller au texte. On écrira par exemple :

```
TITLE="Alan Turing: the Enigma (Alan Turing : l’Énigme de... qui devient  
Alan Turing: the Enigma (Alan Turing: l’Énigme de ...
```

Après Bib<sub>La</sub>T<sub>E</sub>X, s’il y a encore du texte, il faut retourner à l’état X<sub>La</sub>T<sub>E</sub>Xnormal en utilisant `\nointercharpunct`.

Exemple :

```
\intercharpunct % pour la bibliographie, activation de la ponctuation interchartoks  
\printbibliography  
\nointercharpunct % pour la suite, retour à la ponctuation habituelle
```

### 1.3.3 Choix d’une espace fine personnelle

Normalement, l’espace fine a la longueur d’une demi-espace normale et n’est pas élastique. C’est aussi le cas avec *InterCharToks* où ce comportement n’est pas modifiable, les guillemets faisant exception. Pour le document principal, on peut appeler une commande `\MonEspaceFine`. Le comportement normal de l’espace fine correspond à la commande `\MonEspaceFine{0.5}{0}{0}`. Le premier paramètre indique que c’est la moitié de l’espace normale, le second qu’il n’y a pas d’extension, le troisième qu’il n’y a pas de compression. Une commande `\MonEspaceFine{0.5}{0.3}{0.2}` ajoute une certaine d’élasticité, peu en extension, encore moins en compression. Les paramètres sont relatifs à ceux du comportement de l’espace entière que l’on pourrait copier en définissant `\MonEspaceFine{1}{1}{1}`. Le comportement final dépend fortement de la fonte en cours dans le texte.

## 1.4 Environnements

### 1.4.1 Les messages à la console

Les messages émis par l’extension *eFrench* sont désormais en 7-bits ce qui est la seule solution pour éviter les mélanges entre 8-bits et unicode. Autre possibilité pour l’utilisateur : supprimer *french\_french-msg.tex* afin d’avoir les messages en anglais. C’est ainsi, par l’anglais, que french pour babel a résolu le problème.

## 1.4.2 À propos de césure

On est souvent désemparé devant les messages `Overfull hbox`. Rappelons que cela vient *en général* de mots qui ne peuvent être coupés par  $\TeX$ . Les règles appliquées sont celles fournies dans le fichier des motifs de césure (*patterns*) française. Ce fichier est standard et ne doit en aucun cas être modifié. Par contre il est toujours possible à l’auteur d’introduire des coupures possibles à l’aide de la séquence `\-` introduite à l’endroit voulu dans le mot. Cela doit rester exceptionnel.

Plutôt que de forcer des coupures qui risqueraient d’être mauvaises il faudra souvent préférer agir sur l’espacement entre les mots. Pour cela quelques ordres sont fournis par l’extension *eFrench*, on les trouvera au § 3.1.6 page 27. Rappelons simplement ici l’existence de la séquence `\`, pour rajouter ponctuellement une espace fine. Ce genre d’intervention manuelle qui relève du travail de professionnel doit être fait avec une grande prudence...

Rappelons aussi que dans les cas où la division des mots faite par  $\TeX$  n’est pas parfaite il est aussi possible de la changer par l’ordre `\hyphenation`, dans ce cas on indique les points de coupure avec des tirets (la séquence `\-` est ici, avec *eFrench*, équivalente à un espace); pour plus de détails se reporter à `\frenchhyphenation` page 22 et `\moretolerance` page 28; mais vous pouvez avoir votre propre fichier d’exceptions en ayant dans votre répertoire personnel un fichier de configuration `language.dat` précisant le nom de ce fichier. Le chargement de ces exceptions peut alors être fait, en précisant avant le `\begin{document}` l’ordre `\frhyphex`.

$\LaTeX$  ne permet pas en standard de couper les textes écrits en *verbatim*. L’extension *eFrench* suppose que cela n’a pas été changé par quelque option de style et propose l’ordre `\tthyphenation` pour résoudre le problème. Cet ordre s’applique uniquement à la police utilisable en mode télétype (fonte `tt`), dans la taille de police en cours (`\small` ou `\normalsize` ou...) et au minimum sur le paragraphe commencé. Bien entendu l’ordre inverse `\notthyphenation` est fourni pour revenir au standard<sup>26</sup> (voir aussi l’ordre `\vers` au § 1.5.1). Cela, toutefois, ne résout pas tous les problèmes et c’est pourquoi l’extension *eFrench* propose, comme on le verra au § 1.5.1 page 16, l’environnement *versatim*.

Par défaut l’extension *eFrench* autorise la coupure des mots commençant par une majuscule (`\allowuchyph`) suivant en cela la recommandation de la réunion du *comité de francisation GUTenberg* du 15 avril 1992 à l’ENS<sup>27</sup>. Il me semble toutefois plus *productif* de choisir l’option inverse (`\disallowuchyph`) car vous ne risquerez jamais par exemple de couper malencontreusement les noms propres (que l’on oublie souvent de protéger contre ce risque). Mais bien sûr vous obtiendrez quelques `Overfull hbox` supplémentaires pour lesquels il vous faudra vous-même préciser la césure. L’option `\allowuchyph` n’affecte pas les ordres tels que `\fsc` ou `\lsc` (voir page 9) pour lesquels les noms sont, par défaut, mis dans une boîte  $\TeX$ . Si vous désirez qu’il en soit autrement vous pourrez alors utiliser l’ordre `\allowfulluchyph`. Ces options de césure restent inchangées lorsque l’extension est réinitialisé par l’ordre `\french` ou alors par `\begin{french}`.

Il est aussi possible d’éviter la coupure d’un mot, localement, en le plaçant dans un `\hbox` ou bien, plus généralement, en plaçant le texte à l’intérieur d’un environnement `nohyphenation` (plus précisément voir p. 23).

Les problèmes de césures surviennent essentiellement du fait du choix, par défaut, de  $\LaTeX$  d’une mise en page entièrement justifiée. Rappelons que les environnements `flushleft` et `flushright` permettent une composition *en drapeau*. L’extension *eFrench* apporte sur ce points les nouveaux environnements ci-après.

---

26. On comprendra aisément que la séquence :  
`{\small\tthyphenation blabla}{\normalsize \notthyphenation`  
ne produise pas l’effet désiré à cause des différences de taille des polices utilisées.

27. C’était il y a longtemps ... et il n’y a jamais eu d’autre réunion, à mon grand regret.



### 1.4.3 Environnements pour la composition *en drapeau*

L'environnement `drapeaufg` permet une composition *en drapeau, au fer à gauche*, avec coupure de mots :

```
\begin{drapeaufg}
Ceci est un exemple
très simple d'une
composition en drapeau,
au fer à gauche.
\end{drapeaufg}
```

Ceci est un exemple très simple d'une composition en drapeau, au fer à gauche.
--------------------------------------------------------------------------------

L'environnement `drapeaufgIN` permet une composition *en drapeau, au fer à gauche* mais sans coupure de mot, selon les recommandations de l'imprimerie nationale [14]. L'inconvénient de cette méthode est le risque de débordement dans la marge à droite. Dans ce cas il faudra intervenir, au coup par coup, en insérant un *saut de ligne* (`\`).

```
\begin{drapeaufgIN}
Ceci est un exemple
très simple d'une
composition en drapeau,
au fer à gauche et
sans coupure de mot.
\end{drapeaufgIN}
```

Ceci est un exemple très simple d'une composition en drapeau, au fer à gauche et sans coupure de mot.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------

Des environnements équivalents existent pour la composition *en drapeau, au fer à droite* qui sont d'utilisation un peu moins courante. Ainsi vous disposez de l'environnement `drapeaufd` :

```
\begin{drapeaufd}
Ceci est un exemple
très simple d'une
composition en drapeau,
au fer à droite.
\end{drapeaufd}
```

Ceci est un exemple très simple d'une composition en drapeau, au fer à droite.
--------------------------------------------------------------------------------

et enfin l'environnement `drapeaufdIN` qui ne donnera pas de coupure de mot (mais `drapeaufd` a déjà fort peu de chances de générer une coupure de mot).

### 1.4.4 Environnements de liste

Les environnements de liste en  $\text{\LaTeX}$  sont de plusieurs types (*itemize*, *enumerate*, *description*, etc.) mais aucun d'eux ne correspond typographiquement aux exigences françaises (marqueurs, espacements horizontaux et verticaux, retrait, etc.). Tout cela a donc été modifié.

Parmi ces modifications il faut noter l'espacement vertical dans différentes listes qui a été considérablement réduit par rapport aux valeurs standard dans  $\text{\LaTeX}$ .

L'extension *eFrench* apporte aussi un nouvel environnement de liste : l'environnement `order` (`\begin{order}`, `\end{order}`) a été conçu pour des listes ordonnées (1<sup>o</sup> ... 2<sup>o</sup> ...). Il s'agit en fait d'un environnement `enumerate` avec numérotation latine.

### 1.4.5 Placement des figures

Placer les figures et les tableaux à l'endroit désiré relève parfois de l'exploit en  $\text{\LaTeX}$ . Il est possible de demander le placement en haut de page (`[t]op`), en bas de page (`[b]ottom`), sur une page séparée (`[p]page of float`) ou à l'endroit même (`[h]ere`) mais cette dernière option fonctionne assez rarement dans la pratique<sup>28</sup>. Il est donc très difficile de placer une figure à l'endroit exact où

28. On peut toujours utiliser l'option `H` de l'extension *float*.

elle arrive dans le texte. C’est pour cette raison que l’environnement `figurette` a été créé ; il s’utilise exactement comme l’environnement `figure` (dans les classes de documents où il est défini) mais ne comporte aucun paramètre optionnel.

```
\begin{figurette}
  [\center] texte de la figure...
  [\caption{titre de la figure}]
\end{figurette}
```

Cet environnement ne permet pas de faire des petits tableaux. Rappelons que la mise en page des tableaux est différente de celle des figures (voir § 1.1.1 page 5). Comme son nom le laisse entendre, cet environnement est particulièrement destiné aux petites figures ; celles-ci peuvent trouver plus facilement leur place dans une page. Il ne faudra pas s’étonner toutefois, à l’occasion de mises à jour ultérieures du texte, de trouver d’éventuels bas de page incomplets lorsque les *figurettes* seront reportées à la page suivante. Si vous utilisez **aussi** l’environnement `figure`, il faudra surveiller que L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X place bien les figures en séquence (il peut arriver effectivement que L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ne les place pas dans l’ordre de leur numérotation).

## 1.5 Extensions utiles

### 1.5.1 Petits outils supplémentaires

Il ne s’agit pas ici d’outils typiquement français mais leur intérêt m’a semblé suffisamment général pour être inclus dans l’extension (en attendant de les trouver par défaut dans L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X) :

- il est parfois bien utile de faire appel à une note de bas de page<sup>29</sup> depuis plusieurs endroits comme ici<sup>29</sup>, pour cela nous avons codé :

```
... de page\footnote{Voici la note\label{note}}
depuis plusieurs endroits comme ici\refmark{note}, ...
```

- comme l’environnement `verbatim` de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X est très rigide une alternative est proposée avec l’environnement `versatim` (`\begin{versatim} ... \end{versatim}`) qui sait couper les phrases en fin de ligne et compose les lignes suite dans le style de l’environnement `verse`<sup>30</sup> ;
- l’ordre `\vers|...|` fonctionne comme `\verb`<sup>30</sup> ; il autorise en plus la césure automatique ; cette césure par défaut est réalisée entre les mots mais peut aussi se faire à l’intérieur des mots si l’option `\tthyphenation` a été précisée (voir § 1.4.2) ; lorsqu’une séquence `\vers|blablatchnique|` ne peut être coupée automatiquement par T<sub>E</sub>X on pourra lui proposer des coupures de la manière suivante : `\vers|blabla|\-vers|technique|` ;
- pour la mise au point L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X il existe l’option `draft` qui permet de visualiser les débordements de ligne ; l’extension *eFrench* offre de même les commandes :

```
\overfullhboxmark      (et \nooverfullhboxmark)
```

qui peuvent, par contre, être activées à tout moment ; cette option et son contraire ne doivent pas se retrouver sur la même page, faute de quoi elles ne produiraient aucun effet ;

- il est aussi très utile de retrouver où ont été mis des `\labels` et quels noms ont été donnés, c’est pour cela que l’extension *eFrench* offre la commande :

```
\labelsinmargin      (et \nolabelsinmargin)
```

qui imprimera dans la marge le texte des `\labels` mais attention n’y mettez pas de texte mathématique. Notez aussi que les labels à l’intérieur des `\footnote` ne sont jamais imprimés dans la marge.

---

29. Voici la note.

30. L’environnement `versatim` et l’ordre `\vers` n’ont pas de version `*` comme `verbatim*` et `\verb*`, respectivement. Ils savent par contre obéir aux ordres `\noenglishquote` et `\noenglishdoublequotes` que l’on trouvera au § 3.1.2 page 24.

Tout ce qui est fait dans l'extension *eFrench* devrait fonctionner théoriquement avec L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X sur tous les moteurs T<sub>E</sub>X. Pour exprimer cette idée en raccourci on écrit souvent : (L<sub>A</sub>)T<sub>E</sub>X. Cette présentation n'étant pas très jolie, j'ai souhaité ici lui donner une forme plus sympathique et plus définitive. L'extension *eFrench* propose donc la séquence `\AllTeX` qui imprime (L<sub>A</sub>)T<sub>E</sub>X.

### 1.5.2 Personnalisation

Nous avons parlé jusqu'ici d'une utilisation normale, standard, de l'extension *eFrench*. Mais il est toujours possible de la paramétrer pour une utilisation différente. Tout cela est décrit dans les pages à venir mais pour les lecteurs pressés voici un résumé des possibilités.

Si l'on désire imposer des options par défaut différentes, pour tout le document, on se reportera au paragraphe 3.3 page 30.

On peut simplifier les noms de commandes à rallonge de *eFrench* (voir § 1.5.4 page 17).

L'essentiel des autres commandes de personnalisation est décrit au chapitre 3 à partir de la page 22.

### 1.5.3 Transmettre un document à l'étranger

Si vous devez envoyer votre document L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X à un destinataire éloigné qui n'a pas effectué l'installation complète de l'extension *eFrench* il vaudra mieux l'engager à installer entièrement les fichiers de l'extension *eFrench* pour qu'il bénéficie de tous ses avantages. Ceci d'autant plus que généralement il n'y a rien à faire, l'extension complète est déjà là, voir le chapitre 6, page 42.

### 1.5.4 Simplification des noms de commande

Les noms de commande définis par l'extension *eFrench* sont volontairement longs pour ne pas risquer de conflit avec d'autres codes T<sub>E</sub>X. Grâce à la commande `\frenchalias` l'utilisateur peut les simplifier à volonté en définissant des équivalences. Voici un exemple avec `\overfullhboxmark` :

```
\documentclass[a4paper]{book}
\usepackage{french}
\frenchalias\BB\overfullhboxmark
\begin{document}
...
\BB
```

### 1.5.5 Suppression de l'extension *keyboard*

On notera que la spécification du codage du texte d'entrée (paquetage `inputenc`) doit intervenir, de préférence, avant le chargement de l'extension *eFrench*.

Différents codages d'entrée sont disponibles, parmi ceux-ci on trouvera :

**ansinew** pour WINDOWS ;

**latin1** pour Unix ou Linux par exemple mais ce n'est pas le codage le meilleur ;

**latin9** c'est le codage `latin1` enrichi avec le caractère euro et les caractères français œ, Œ et Ÿ ;

**decmulti** pour Digital Unix, VMS, etc. (option avantageuse pour les systèmes UNIX ne disposant pas de `latin9`) ;

**utf8** qui est un sous-ensemble du codage UNICODE utilisable avec LINUX depuis la RedHat 9 et tend à se généraliser dans les systèmes d'exploitation comme par exemple avec MacOS X ; la version du format L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X doit dater au moins de 2003 (2003/12/01) pour bénéficier du codage `utf8`. C'est le codage par défaut de X<sub>Y</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X.

**next** pour les systèmes du même nom ;  
**cp850** pour DOS avec code-page 850 ;  
**applemac** pour MacOS ;  
**ascii** si l'on ne veut pas grand chose...

Il n'est plus nécessaire aujourd'hui de définir son propre codage.

Voici un exemple qui montre comment changer de codage dans un même document sans utiliser l'extension *keyboard* que proposait la version *FrenchPro*, mais en jouant avec l'ordre `\inputencoding` et en mettant les parties codées différemment du contexte général dans des fichiers externes.

```
\usepackage[latin1,utf8]{inputenc} % les codages mis à disposition
On commence ici en UTF8 (le dernier de [liste]inputenc) ...
... avant de passer à latin 9 :
\inputencoding{latin9} % pour changer le codage d'entrée
\input{flatin9.txt} % flatin9.txt : fichier écrit en latin9
\inputencoding{utf8} % Retour à UTF8
texte codé en utf8 ...
```

Les traitements de texte pour créer les sources pourront ainsi être utilisés pour la saisie de chaque partie sous un codage local fixe.

### 1.5.6 Autres extensions

L'extension *eFrench* n'est pas, a priori, incompatible avec toutes les autres « bonnes<sup>31</sup> » extensions existantes. Certaines extensions ou certaines classes ne peuvent toutefois tirer parti entièrement de la francisation ; c'est le cas de la classe `ltxdoc` pour ce qui est du texte introduit par `\DocInput`. Parfois, seuls quelques dispositifs sont désactivés, comme par exemple l'usage des guillemets en mode mathématique avec `AmSLaTeX`.

Certaines extensions (comme l'ancien `psfig`) peuvent être chargées hors du préambule. Il faut absolument déconseiller cette pratique qui ne peut que créer des problèmes.

Par ailleurs, il faut noter l'existence de quelques extensions plus particulièrement intéressantes pour la communauté francophone. En voici une liste succincte :

**decalign** permet, dans des tableaux, l'alignement des nombres sur la virgule décimale.

**endfloat** pour reporter figures et tableaux en fin de document.

**endnotes** permet de reporter des notes (ou toutes les notes de bas de page) en fin de document.

**footnpag** permet de renuméroter les notes de bas de page à chaque page.

**graphicx** pour imprimer des graphiques et notamment inclure des images PostScript *encapsulées* (ou PDF) si l'on utilise un pilote d'impression comprenant le PostScript (ou un moteur tel que `pdflatex`).

**icomma** permet de conserver ou non (grâce à une bonne coopération avec *eFrench*), en mode mathématique, l'espace après la virgule.

**relsize** permet de changer de taille de police, relativement.

**wrapfig** pour mettre une figure sur le côté et placer le texte autour.

Cette courte liste ne reflète absolument pas la quantité d'extensions disponibles dans le domaine public, on consultera à cet effet le « *LaTeX companion* » [9] ou le [catalogue LaTeX](#)<sup>32</sup> accessible par le navigateur CTAN si vous disposez d'un accès à l'internet<sup>33</sup>. Vous pouvez bien entendu obtenir les dernières versions sur l'un de ces serveurs d'archives CTAN sinon auprès des associations d'utilisateurs de `TeX`.

31. Je veux dire les autres extensions bien écrites.

32. <<http://mirror.ctan.org/>>.

33. Qui n'a pas l'accès à l'internet aujourd'hui ?

### 1.5.7 Fragilité des commandes

On sait qu'en  $\LaTeX$  les commandes doivent être *protégées* lorsqu'on veut les coder dans certaines commandes comme `\section`. Il faut alors faire précéder ces commandes par l'ordre `\protect`. Il peut éventuellement en être de même pour quelques commandes introduites par l'extension *eFrench*.

Ce qui suit va progressivement se compliquer ; certains passages sont plus particulièrement destinés aux utilisateurs expérimentés en  $\LaTeX$ .

### 1.5.8 Compatibilité

L'extension *eFrench* rend *actifs*<sup>34</sup> les caractères suivants :

< ' " ' > et : ; ! ?

Cela veut dire que ces caractères sont désormais des macro-instructions et ne peuvent plus jouer leurs rôles originels tels qu'ils sont définis en  $\LaTeX$ . Si la nécessité impose de les utiliser, on codera :

<code>\inferieura</code>	à la place de	<	<code>\superieura</code>	à la place de	>
<code>\lq</code>	"	'	<code>\rq</code>	"	'
<code>\lqq</code>	"	“	<code>\rqq</code>	"	”
<code>\deuxpoints</code>	"	:	<code>\pointvirgule</code>	"	;
<code>\pointexclamation</code>	"	!	<code>\pointinterrogation</code>	"	?
<code>\dittomark</code>	"	"			

Dans certains cas comme, par exemple, dans l'environnement `array` on pourra préférer faire précéder ces caractères de l'ordre `\protect` plutôt que de les remplacer par les commandes de substitution.

Rappelons aussi que `\inferieura` et `\superieura`, s'ils sont utilisés en codage de fonte `OT1`<sup>35</sup>, ne seront imprimés correctement qu'à condition d'utiliser une police `tt`.

Certaines extensions font, elles aussi, une utilisation intensive des mêmes caractères. Cela peut s'avérer très gênant. Pour sa part, l'extension *eFrench* teste, au chargement, si l'un des caractères de double ponctuation (! : ; ?) est déjà défini et dans ce cas rend inopérante toute la gestion de la typographie fine au niveau de ces caractères (un message est émis).

S'il s'agit d'un code que l'on ne peut modifier et pour lequel l'extension *eFrench* est superflue, alors il est possible de l'encadrer par les commandes suivantes pour l'exécuter<sup>36</sup> correctement :

```
\begin{nonfrench} et \end{nonfrench}
```

ou par :

```
\nonfrench et \endnonfrench
```

Si ce code réside dans un fichier particulier que l'on ne souhaite pas modifier, alors on utilisera la commande suivante pour le charger en mémoire :

```
\originalinput{nom_de_fichier}
```

Cette commande n'a aucun intérêt avant le `\begin{document}` car l'extension *eFrench* n'est pas encore active. Il faut noter que les valeurs par défaut de l'extension *eFrench* sont réactivées après `\originalinput`. Si l'on souhaite qu'il en soit autrement il faut imposer les options de son choix pour tout le document dans `\usersfrenchoptions` (voir § 3.3 page 30).

34. Ou plutôt *peut rendre actifs* car ils ne sont pas forcément tous actifs en même temps.

35. C'est aussi le cas avec le codage de fonte `L01` défini par l'extension *mltex*.

36. Les définitions de commandes à l'intérieur de l'environnement `nonfrench` sont par défaut locales à cet environnement. Il faudra éviter cette méthode pour *charger* des codes en mémoire.

Il reste bien entendu toujours possible d'annuler l'option *eFrench* en revenant au langage `\english` (s'il a été défini via le fichier de configuration `language.dat`).

Pour écrire du texte dans un fichier, sans avoir l'expansion des caractères actifs de *eFrench*, il suffit de coder :

```
\originaloutput[numéro_de_fichier]{texte}
```

où `numéro_de_fichier` est le numéro d'un flux de sortie défini par `\newwrite`.

Voici un extrait de code à titre de démonstration :

```
Du texte normal, puis envoi vers list.tex,
\newwrite\tempfile%                définit un numéro pour \tempfile
\immediate\openout\tempfile=list%   \immediate indispensable
\originaloutput[\tempfile]{bonjour ! Ceci est un essai :
qu'en pensez-vous, M\lup{me} ?}
la suite du texte normal ...
\originaloutput[\tempfile]{Au revoir M\lup{me} !
et encore du texte ...
```

Chaque appel à `\originaloutput` génère une nouvelle ligne dans le fichier de sortie. Et le résultat dans la sortie *pdf*, donne :

*Du texte normal, puis envoi vers list.tex, la suite du texte normal ...et encore du texte ...*

Pour savoir ce qu'il en est dans ce cas du contenu de *list.tex*, je vous conseille un petit essai.

On peut utiliser `\originaloutput` de cette manière, si l'on sait que `\tempfile` vaut 3 :

```
\originaloutput[3]{ bonjour ...}
```

Vous trouverez au début du fichier `french.doc` l'occupation supplémentaire en mémoire interne de T<sub>E</sub>X qui est imputable à l'extension.

## Chapitre 2

### Pour dépanner...

Il est parfois utile de savoir si un document risque de poser des problèmes une fois que l'on utilisera l'extension *eFrench* ; c'est pour aider à répondre à cette question que vous pouvez inclure dans votre document (toujours avant le `\begin{document}`) l'ordre `\input french.chk`. Bien entendu il ne faut pas faire appel à l'extension *eFrench* d'une manière ou d'une autre. Ainsi, s'il existe dans votre document une instruction qui risque d'être en conflit avec l'extension *eFrench* vous obtiendrez à chaque fois un message d'erreur et la compilation de votre document s'arrêtera. Il devrait ensuite vous suffire d'appliquer les conseils indiqués au paragraphe 1.5.8.

Une autre manière de dépanner peut aussi consister à rendre tous les ordres de l'extension *eFrench* inopérants. Pour cela il faut tout d'abord retirer l'appel de l'extension *eFrench* et ensuite rajouter l'ordre `\input french.dmy` (comme toujours en  $\text{\LaTeX}$  : avant le `\begin{document}`). Cette technique vous permettra d'éliminer les effets de l'extension *eFrench* sans avoir à retirer de votre document tous les ordres relatifs à l'extension elle-même<sup>1</sup>.

La version *du pauvre* dont vous trouverez l'explication page 33 (« Poor Man French Style ») peut aussi vous aider dans certains cas.

---

1. Cette technique ne doit pas être employée pour imprimer des documents français dans un environnement  $\text{\LaTeX}$  non francisé car le document ne peut être composé correctement de cette manière.

# Chapitre 3

## Utilisation étendue

Nous allons aborder ici une utilisation plus délicate de l’extension *eFrench* car elle fait appel à des connaissances  $\text{T}\text{E}\text{X}$  plus pointues.

### 3.1 Les grandes parties de l’extension *eFrench*

L’extension *eFrench* est composée de plusieurs parties essentielles : césure, typographie (dans la ligne), mise en page, traduction en français, macro-instructions et messages. Chacune de ces parties est *embrayable* ou *débrayable* à volonté. Pour ce faire les ordres suivants ont été définis :

<code>\frenchhyphenation</code>	<code>...</code>	<code>\nofrenchhyphenation</code>
<code>\frenchtypography</code>	<code>...</code>	<code>\nofrenchtypography</code>
<code>\frenchlayout</code>	<code>...</code>	<code>\nofrenchlayout</code>
<code>\frenchtranslation</code>	<code>...</code>	<code>\nofrenchtranslation</code>
<code>\frenchmacros</code>	<code>...</code>	<code>\nofrenchmacros</code>
<code>\frenchwarnings</code>	<code>...</code>	<code>\nofrenchwarnings</code>

Lorsque l’extension *eFrench* est appelée elle active toutes ces parties. Il en va de même à chaque fois que l’extension est réactivée par l’ordre `\french` (sous réserve de choix différents faits dans une classe, un style personnel ou « maison », voir § 3.3).

Certaines de ces parties disposent de sous-options ou de commandes spécifiques que nous allons détailler ci-après.

Nous ne parlerons presque pas de la bibliographie car elle est essentiellement traitée, pour l’instant, par `\frenchtranslation` ; voir toutefois 3.1.4 page 27.

Une autre partie, implicite mais non négligeable, concerne la commutation de langues ; elle est décrite en 3.2 page 29.

#### 3.1.1 `\frenchhyphenation`

Cette partie de l’extension *eFrench* active la césure française<sup>1</sup>, autorise la division des mots commençant par une majuscule et permet le chargement d’un fichier d’exceptions personnel comme il en a été discuté au paragraphe 1.4.2 page 14.

Les ordres `\hyphenation` et `\showhyphens` ont été modifiés pour accepter des macro-instructions d’accentuation en paramètre.

Un ordre `\allowhyphens` est utilisable dans le texte pour forcer  $\text{T}\text{E}\text{X}$  à utiliser tous les points de coupure possibles d’un mot composé plutôt que le seul trait d’union entre les deux mots. Exemple : `socio-\allowhyphens culturel`

---

1. Les valeurs des variables `\lefthyphenmin`, `\righthyphenmin` et `\uchyph` y sont précisées (respectivement 2, 3 et 1).



ou : définissez `\allowhyphens-le`

On notera que l'on précise `\allowhyphens` *avant* ou *après* le trait d'union selon que l'on souhaite couper le mot composé avant ou après. Cette commande n'est pas utilisable en argument de l'ordre `\hyphenation`.

L'ordre `\frenchhyphenation` n'est pas pris en compte immédiatement ; il ne prend effet qu'à partir du moment où il est demandé une réactivation de l'extension *eFrench* par l'ordre `\french` ou `\begin{french}`.

`\nofrenchhyphenation` retire le mécanisme de césure française. Cela ne signifie pas qu'il n'y a plus de coupure de mot mais que la langue utilisée pour le faire n'est plus le français mais celle qui était active auparavant.

L'installation du fichier `language.dat` par les moteurs `MiKTeX` et `TeXLive` permet l'accès à une commande `\nohyphenation` qui stoppe immédiatement la césure et qui n'est rien d'autre qu'un langage spécifique sans motif de césure. La portée de cette commande doit donc être limitée à un bloc (`{}`) bien précis.

L'ordre `\nofrenchhyphenation` n'est pas pris en compte immédiatement ; il ne prend effet qu'à partir du moment où il est demandé une réinitialisation de l'extension *eFrench* par l'ordre `\french` ou `\begin{french}`.

### 3.1.2 `\frenchtypography`

Cette partie de l'extension *eFrench* applique la typographie française à la ponctuation et aux guillemets<sup>2</sup>, propose l'accentuation dans l'environnement `tabbing` (voir 3.1.2 page 24) et empêche (autant que possible) la coupure de ligne ou de page avant la ponctuation, avant les guillemets fermants, après les deux-points et les guillemets ouvrants. D'autres aspects typographiques liés au français sont aussi mis en œuvre comme :

- en mode mathématique l'espace après la virgule est supprimé (c'est l'option par défaut de *eFrench* `\frenchmathcomma` mais qui peut être annulée par la commande `\regularmathcomma`) ; on notera que *eFrench* adopte le comportement de l'extension `icomma` lorsque cette dernière est chargée avant *eFrench*. Le mode actif avant l'appel de *eFrench* peut être restauré par la commande `\originalmathcomma`.
- `\nombre{1_234,56}` applique l'espacement correct. Le nombre est toujours composé en mode mathématique. L'option `\nofiles` ne doit pas être indiquée en début de document.
- l'espacement des appels de notes (et des `\thanks`) de bas de page et de `minipage`.
- la composition des numéros de notes dans la police de la note de bas de page ; notez que l'ordre `\footnote` ou `\thanks` peut désormais être séparé, dans le texte, du mot qui le précède, l'extension *eFrench* n'imprimant pas cet espace.
- la mise en italique du titre des figures et tableaux (option par défaut, car l'utilisateur peut choisir de préciser `\captionfont`).
- la modification du séparateur des titres de figures et tableaux « : » par `\captionseparator` qui est initialisé par défaut dans *eFrench* à « ~-- ».

Rappelons que c'est l'ordre `\caption` de `LATEX` qui permet de donner un titre à une figure ou un tableau. Mais ce titre n'est pas placé dans les deux cas au même endroit. Dans le cas d'une figure il est placé *après* ; dans celui d'un tableau il est placé *avant*.

Les sous-options proposées sont les suivantes :

- `\unnumberedcaptions{figure/table}` permet d'annuler définitivement la numérotation des figures ou des tableaux et les commandes correspondantes `\listoffigures` ou `\listoftables`.

---

2. La typographie française n'est appliquée, bien sûr, que si vous saisissez les espaces appropriés à ces ponctuations (cf. § 1.1.1). À défaut, la ponctuation sera accolée aux mots, comme c'est l'usage classique en anglais.

Cette option ne peut être utilisée qu’une seule fois, pour chaque type, au début du document ; elle est irréversible, du moins à l’intérieur du texte français ;

- `\noTeXdots` modifie `\dots` et `\ldots` pour produire trois points normaux, mais c’est l’option inverse `\TeXdots` qui en est la valeur par défaut (car il suffit de ne pas utiliser `\dots` ou `\ldots`) ;
- `\nofrenchguillemets` permet de désactiver les guillemets 7-bits<sup>3</sup> français pour un autre usage ; l’option par défaut de l’extension *eFrench* est `\frenchguillemets` ;
- `\anciennguillemets` permet d’obtenir des guillemets à l’ancienne c.-à-d. où chaque paragraphe d’une citation de deuxième rang commence non pas par des guillemets ouvrants mais par des fermants ; la valeur par défaut de l’extension *eFrench* est `\todayguillemets` ;
- `\guillemetsinarrays`, qui est la valeur par défaut de *eFrench* permet d’obtenir des guillemets en mode texte dans les environnements standard `array` ; l’inconvénient de cette possibilité est qu’il est nécessaire de protéger les macros-commandes `<` et `>` lorsqu’ils terminent une case d’un tableau de ce genre (via `\protect` ou en écrivant `<{}` ou même `<\relax`) ;
- `\noguillemetsinarrays`, par contre, n’a pas cet inconvénient mais ne permet plus d’imprimer des guillemets français dans ces environnements `array` et `eqnarray` ;
- `\guillemetsinallfonts` permet d’obtenir des guillemets quelle que soit la police de caractères utilisée (en supposant que ces guillemets existent ; une correction d’italique est ajoutée si nécessaire, avant les guillemets fermants) ; mais par défaut les guillemets seront imprimés en romain droit : `\guillemetsinroman` est la valeur par défaut ; dans ce dernier cas ;
- `\guillemetsfont` permet, par contre, de choisir la fonte pour la composition des guillemets tout au long du document, à condition que l’extension *eFrench* travaille dans le codage de fonte T1 ; vous pouvez, par exemple, coder ceci :

```
\def\guillemetsfont{%
    \fontencoding{OT2}\fontfamily{wncyr}%
    \selectfont}%
```

ceci est à placer à l’endroit de votre choix, même avant le chargement de *eFrench* ;

- `\noenglishquote` permet de remplacer temporairement les *quotes* anglaises par des accents<sup>4</sup> ; cette option reste active à l’intérieur de l’environnement `versatim`<sup>5</sup> (ou avec `\vers`, voir § 1.5.1 page 16) ; `\englishquote` est l’option par défaut de l’extension *eFrench* ;
- `\noenglishdoublequotes` remplace tous les doubles guillemets<sup>4</sup> à la T<sub>E</sub>X “ et ” par « et » ; cette option reste active à l’intérieur de l’environnement `versatim`<sup>5</sup> (ou avec `\vers`, voir § 1.5.1) et elle s’annule tout simplement par la commande inverse `\englishdoublequotes` ;
- `\untypedspaces` rajoute un espace là où l’utilisateur doit normalement en mettre un (et uniquement s’il l’a oublié) c.-à-d. devant la double ponctuation (! ? ; :) et les guillemets (après `<<` et avant `>>`)<sup>6</sup> ; mais attention, il peut y avoir des cas où cette action systématique est mauvaise, c’est pourquoi `\typedspaces` est l’option par défaut de l’extension *eFrench* ;
- `\idotless` permet (pour ceux qui ne saisissent pas en 8 bits et/ou n’ont pas de bon éditeur de texte<sup>7</sup>) d’accentuer les i sans avoir à penser qu’il est absolument indispensable d’utiliser un i sans point (`\i{}`) ; `\iwithdot` en est l’option inverse et la valeur par défaut ;
- `\tabbingaccents` permet d’utiliser l’accentuation normale 7-bits (`\’` et `\’`) dans un environnement `tabbing` de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ; les mêmes ordres influants sur la tabulation restent utilisables s’ils

---

3. On entend par guillemets 7-bits les caractères `<<` et `>>`. En fait il s’agit de désactiver les caractères `<` et `>` pour qu’ils n’exécutent plus les macro-instructions de l’extension *eFrench*.

4. Mais attention, les ordres T<sub>E</sub>X tels que `\catcode`, `\lccode`, `\char...` deviennent inutilisables pendant toute la durée d’activité de cette option.

5. Cette option est inopérante dans l’environnement `tabbing`.

6. `\untypedspaces` n’a aucun effet sur la typographie des nombres et donc avec la commande `\nombre`.

7. Donc dans tous les cas où vous devez saisir les lettres accentuées sous leur forme T<sub>E</sub>X c’est-à-dire par la séquence : antislash-accent-lettre.

sont suivis d'un espace (`\'□` et `\'□`) ; comme il s'agit d'une option qui n'aura plus d'intérêt à l'avenir, `\notabbingaccents` est la valeur par défaut ;

- `\EBCDICbrackets` remplace en mode texte (c.-à-d. non mathématique) les caractères `<` et `>` par des crochets `[` et `]` ; cette option est particulièrement *dédiée* aux systèmes IBM disposant de claviers sans crochets ; mais attention le doublement de ces caractères (`<<` et `>>`) donnera toujours « et » (sauf en mode `verbatim`) ; cette option nécessite l'utilisation de `\nonfrench` pour l'introduction et l'exécution de certains jeux de macros-instructions (voir § 1.5.8 page 19) ; `\normalbrackets` en est la valeur par défaut ;
- `\letpunctuationactivefor` est un ordre très curieux ! Son nom signale déjà qu'il ne doit pas être employé seul ; il ne doit aussi être employé que dans des cas très spécifiques et ce, en connaissance de cause ; en effet, cet ordre engendre irrémédiablement une *anomalie* (l'exception qui confirme la règle...) : les caractères *actifs* (`!` ; `:` ?) resteront actifs même lorsque l'extension `eFrench` se sera effacée au profit d'une autre ; cela est donc dangereux ! mais peut aussi être utile, comme nous allons le voir ci-après avec `\wrongtypedspaces`.

Tous les dispositifs précités deviennent inopérants dès que l'on code `\nofrenchtypography`.

`\nofrenchtypography` : *a priori* rien d'intéressant ici... sauf lorsque vous n'imprimez plus à la française et dans ce cas vous disposez des ordres :

- `\wrongtypedspaces` pour supprimer les espaces superflus saisis (devant la double ponctuation c.-à-d. `! ; : ?`) par une dactylographe française trop zélée qui vient de taper une grande quantité de texte non-français dans un document français ; s'il s'agit d'anglais ou d'une autre langue dont l'espace n'est pas souhaitable, l'extension `eFrench` fera aussi le travail pour annuler les habitudes françaises ; mais attention ! avant d'abandonner le `\french` pour, par exemple, l'`\english` il aura fallu taper :

```
\letpunctuationactivefor\wrongtypedspaces
```

pour maintenir *active* la double ponctuation (éviter alors d'employer cette dernière dans des macros,  $\LaTeX$  ou non, qui n'auraient pas été conçues pour ce cas ou qui n'auraient pas été adaptées par le style linguistique correspondant – à manipuler donc avec prudence) ;

- `\nowrongtypedspaces` permet d'annuler temporairement l'effet précité.

### 3.1.3 `\frenchlayout`

La partie mise en page de l'extension `eFrench` réalise un grand nombre d'opérations :

- elle réintroduit le retrait des premiers paragraphes qui est supprimé en  $\LaTeX$  standard mais l'utilisateur conserve la possibilité de préciser son choix par les commandes
  - `\indentfirst` qui est le choix par défaut,
  - `\nonindentfirst` qui n'applique pas de retrait en début des premiers paragraphes.

Dans le cas où l'extension `titlesec` est chargée, ce sont les options de cette extension qui sont utilisées et les commandes précédentes n'ont plus d'effet.

- elle définit les marqueurs utilisés dans les énumérations (`itemize`). Vous pouvez choisir d'autres marqueurs en fournissant d'autres caractères à la place des étoiles ci-dessous :

```
\fmlabelitemss{%  
    \renewcommand{labelitemi}{*}%  
    \renewcommand{labelitemii}{**}%  
    \renewcommand{labelitemi}{***}%  
}%
```

À noter que le traitement des guillemets à chaque début d'éléments de liste (`\item`) est alors supprimé (sauf à réintroduire la séquence `\checkitemguillemets` devant le marqueur).

- elle propose les lettrines dont je vous ai déjà parlé au § 1.2.4 page 10.

- elle introduit les environnements dont je vous ai aussi déjà parlé :
  - `order` pour composer des listes ordonnées (voir § 1.4.4 page 15),
  - `figurette` pour placer exactement où l'on veut une petite figure (voir § 1.4.5 page 16),
  - `drapeaufg`, `drapeaufgIN`, `drapeaufd`, `drapeaufdIN` pour la composition *au fer* à droite ou à gauche (voir § 1.4.3 page 15),
  - `versatim` en remplacement de `verbatim` pour réaliser automatiquement la coupure de ligne lorsque cela est nécessaire (voir § 1.5.1 page 16).
- elle remet à zéro le compteur de chapitre (section et autres sous-sections) à chaque nouvelle partie (`\part`) du document<sup>8</sup>, positionne les notes de tableau dans le tableau lui-même, gère les appels de note consécutifs en les séparant d'une virgule<sup>9,10</sup>.
- lors d'un début de partie, de chapitre, d'annexe ou d'index, elle corrige d'une part la position de la numérotation de page par défaut de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, d'autre part évite d'imprimer le titre courant<sup>11</sup> sur cette page. Elle modifie les environnements `theindex` et `thebibliography` de façon à faire automatiquement référence à l'index et à la bibliographie dans la table des matières comme dans les *bookmarks* des hypertextes.

Cette partie traite aussi les sous-options suivantes :

- `\noresetatpart` permet d'annuler la remise à zéro du compteur de chapitre (section et autres sous-sections) à chaque nouvelle partie (`\part`) du document ;
- `\noresetatchapter` permet de ne pas remettre à zéro le compteur de notes de bas de page à chaque nouveau chapitre (`\chapter`) ;
- `\frenchtrivsep` réduit notablement l'espace vertical dans toutes les listes L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ; c'est la valeur par défaut de l'extension *eFrench* ; des messages d'attention (-58- voir p. 39) peuvent être émis si vous utilisez de nouveaux environnements faisant appel aux environnements standard L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ; les valeurs d'espacement vertical (`\parsep`, `\itemsep`, `\topsep` et `\partopsep`) peuvent être modifiées en utilisant la commande :

```
\frenchtrivsep{\lengths{%
  \setlength{\partopsep}{0.2 ex ...}%
  ...
}}
```

et dans ce cas les messages d'avertissement précités ne sont plus émis (sauf si vous codez à nouveau `\frenchtrivsepwarnings` dans cette commande (voir `\nofrenchtrivsepwarnings` page 29) ;

- `\nofrenchtrivsep` rétablit l'espacement vertical standard de la classe de document utilisée ;
- `\everyparguillemets` permet, lorsqu'une citation se prolonge sur d'autres paragraphes, de commencer chaque paragraphe par des guillemets, comme c'est l'usage ; lorsque la citation continue par une énumération `order` ou `itemize`, chaque alinea débute alors avec des guillemets ; l'option `\everyparguillemets` est la valeur par défaut dans *eFrench* ;
- `\everyparguillemetsremoved` permet d'annuler cet effet (c'est-à-dire de commencer tous les paragraphes d'une citation par des guillemets ouvrants)
- `\noeveryparguillemets` ne permet pas d'avoir plusieurs paragraphes dans une citation (tout ordre `\par` est ignoré ; la citation doit obligatoirement commencer par des guillemets ouvrants<sup>12</sup>) ; cette option qui gère correctement pour vous les citations de deuxième niveau en

---

8. La commande `\noresetatpart` fournie via `\usersfrenchoptions` ou en début de document (après le `\begin{document}`) permet d'annuler cet effet.

9. Une note peut toujours être suivie...

10. ... d'une autre note, à condition qu'elles ne soient séparées par aucun autre élément, pas même un espace.

11. L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X utilise anormalement le « *pagestyle* » `plain` avec la classe « `book` ».

12. Au cas où la citation ne commencerait pas en début de ligne, un saut de ligne sera imposé aux premiers guillemets ouvrants.

commençant chaque ligne par des guillemets est *fragile* et peut poser quelques problèmes de mise en œuvre voire même très mal fonctionner<sup>13</sup>; l'utilisation de l'environnement `guillemets` (ou `\guillemets`) est totalement interdit dans ce cas; il est impératif de rétablir `\everypar-guillemets` juste après le paragraphe concerné;

- `\overfullhboxmark` et `\nooverfullhboxmark` (voir § 1.5.1 page 16);
- `\labelsinmargin` et `\nolabelsinmargin` (voir § 1.5.1 page 16).

Cette partie gère aussi la mise en page du courrier fait avec la classe `letter` ainsi les adresses, la date, l'`\opening` (ainsi que le `\closing`) etc. sont disposées à la française; l'adresse du correspondant apparaît au travers de la fenêtre des enveloppes format 11 x 22 cm; il est possible de préciser les commandes `\yourref`, `\ourref`, `\object`, `\PS` déjà vues (§ 1.2.5 page 11) et de fournir les définitions des hauts et bas de page du courrier par les commandes `\formhead` et `\formfoot`.

La commande `\constantLayout` qui ne fait pas partie de cette section car elle porte sur tous les langages; son rôle est de garantir une présentation homogène du document tout au long de ce dernier, même en cas de changement de langue. Elle ne peut être utilisée qu'une seule fois au début du document; ce n'est pas l'option par défaut avec *eFrench*.

### 3.1.4 La bibliographie

La bibliographie d'un document est réalisée en deux étapes: tout d'abord la sélection et le tri des entrées bibliographiques (en général reprises d'une base bibliographique `BiBTeX` ou `BiBLATeX`) avec le programme `bibtex`<sup>14</sup> et deuxièmement sa composition par `LATeX`. Dans la première étape le choix du style est important. Suivant le cas il est fait appel à certaines commandes `LATeX` introduisant des libellés spécifiques (comme `\editorname` pour « éditeur »). Des extensions `LATeX` traitant de la bibliographie peuvent être utilisées dans la deuxième partie. *eFrench* essaye de s'adapter à ces extensions<sup>15</sup>. Par défaut, il traduit les libellés utilisés le plus fréquemment, comme nous allons le voir dans ce qui suit.

### 3.1.5 `\frenchtranslation`

Cette partie de l'extension *eFrench* traduit en français tous les titres ou libellés utilisés en `LATeX` et dans la bibliographie, imprime les dates à la française, numérote correctement les différentes parties (`\part`) d'un volume, modifie la commande `\textcurrency` pour être équivalente à `\texteuro` lorsque cette dernière est définie et introduit les commandes (voir § 1.2.1 page 6):

```
\annexe      \annexes      \resume      \endresume
\glossaire   \glossaires   \see         \seealso
\sommaire[n] \printindex
\motsclef    \endmotsclef  \keywords    \endkeywords
```

Pour modifier les libellés reportez-vous au paragraphe 3.3 et tout spécialement page 31.

### 3.1.6 `\frenchmacros`

Cette partie est consacrée aux ordres tels que `\ier`, `\ieme`, `\at`, etc. décrits au paragraphe 1.2.1. On y trouve aussi une sous-option très spéciale:

`\abbreviations` qui permet de consulter le fichier des abréviations fourni (`frabbrev.tex` par défaut) à chaque demande explicite d'abréviation de mot, de la forme: "Mot\_à\_abréger"; s'il figure dans le fichier il est alors abrégé correctement sinon, un message est émis et le mot est composé comme il

13. Cette option n'est pas adaptée, notamment, aux environnements dont la longueur de ligne est réduite.

14. Utiliser de préférence `bibtex8` pour le traitement correct des caractères accentués. Mais avec `XeLaTeX`, c'est une combinaison `BibLATEX` avec `biber` qui convient le mieux

15. *eFrench* est spécialement adapté pour travailler avec *jurabib* et *fracm*. Dès la version 6,1 *biblatex* est aussi fonctionnel

a été saisi (avec les guillemets); ainsi, "premier" imprime 1<sup>er</sup> et "Numéro"12 donne<sup>16</sup> N° 12 mais "GUTenberg" s'imprimera "GUTenberg" (car nous n'acceptons pas d'abréviation de GUTenberg).

On notera que les majuscules et minuscules sont importantes dans le Mot\_à\_abréger car la comparaison se fait à l'identique dans le fichier des abréviations. Il faudra donc éviter d'utiliser des abréviations dans un argument de commande qui peut faire des transformations sur les lettres.

Cette mécanique d'abréviations étant assez primitive au niveau informatique (relecture du fichier à chaque demande d'abréviation), le fichier des abréviations doit rester de petite taille. C'est la raison pour laquelle nous n'y avons mis qu'un jeu assez restreint d'abréviations. Ce fichier n'est pas modifiable mais par contre vous pouvez préciser votre propre fichier d'abréviations par la commande : `\abbreviations[fichier]`.

**Abbréviations pour sources en UTF8** Le fichier d'abréviations ouvert par défaut (`frabbrev.tex`) est codé en latin9. Maintenant existe aussi le même en utf8 nommé `frabbrev-u8.tex`. Libre à chacun de changer les noms des fichiers d'abréviation ou d'appeler par la commande `\abbreviations[fichier]` celui qui convient au code source, par exemple `\abbreviations[frabbrev-u8.tex]`.

Rappelons qu'en T<sub>E</sub>X le caractère " est normalement le début d'une valeur hexadécimale. L'option `\abbreviations` interdit donc temporairement cette forme de codage (voir § 1.5.8). `\noabbreviations` est l'option par défaut.

Il existe aussi :

- `\moretolerance` qui peut être utilisé, en dernier recours, lorsque les césures ne peuvent se faire correctement malgré tous les artifices déjà employés (rajouter ou retirer des mots, forcer des coupures avec `\allowhyphens`, imposer des coupures avec `\-`, etc.). À chaque fois que l'ordre `\moretolerance` est fourni la *tolerance* de T<sub>E</sub>X est doublée. La portée de cet ordre doit donc être limitée par des accolades `{ }` ou tout autre moyen sûr. L'aspect négatif de cet ordre concerne l'extension de l'espace inter-mots qui ne manquera pas de se produire car T<sub>E</sub>X aura alors tendance à rajouter de l'élasticité plutôt que de produire des coupures de mots en bout de ligne, les deux étant toutefois possibles :

Ici j'ai fourni trois fois cette commande et vous devriez vous rendre compte de l'effet de relâchement produit (inégalité, d'une ligne à l'autre, des espaces entre les mots).

- `\!` est un ordre T<sub>E</sub>X qui a été adapté pour pouvoir être aussi utilisé dans le texte courant. Il permet de retirer une espace fine entre deux mots et peut ainsi faciliter la mise en page lorsque les coupures s'avèrent délicates. Rappelons que l'ordre `\,` permet à l'inverse de rajouter une espace fine.

### 3.1.7 `\frenchwarnings`

Cette dernière partie est consacrée aux messages d'avertissement que peut émettre l'extension *eFrench*. On y trouve les sous-options suivantes :

- `\frenchtrivsewarnings` indique qu'il faut émettre les messages d'attention relatifs aux espacements verticaux non respectés. En effet, l'extension *eFrench* impose son propre espacement vertical (voir `\frenchtrivsep` page 26) dans les principaux environnements L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, ce

---

16. Pour imprimer N° il semble plus approprié d'utiliser directement la commande `\Numero` (voir § 1.2.1).

qui empêche – en théorie – l'utilisateur de les modifier ; ce dernier est donc averti à chaque fois qu'il tente d'utiliser un tel environnement modifié ; cela est l'option par défaut. Vous pouvez toujours choisir vos propres espacements verticaux mais vous devez le faire avec l'ordre `\frtrivseplengths` décrit page 26. Vous pouvez aussi revenir à l'espacement standard en codant `\nofrenchtrivsep`. Si vous souhaitez plutôt ne plus avoir de messages de ce genre il vous suffit de coder l'option inverse ci-après.

- `\nofrenchtrivsepwarnings` dispense, en effet, *eFrench* d'émettre des messages lorsque l'utilisateur (ou une extension ou une classe) tente de modifier les valeurs d'espacement vertical choisies par *eFrench*.
- `\nofrenchwarnings` supprime tous les messages émis par *eFrench*. Cela ne peut prendre effet qu'après le chargement complet de l'extension *eFrench*. Cette option est très déconseillée.

## 3.2 Utilisation multilingue

Avant cette version 6,0 chaque *langue* ou *langage* indiqué dans le fichier `language.dat` l'extension *eFrench* définissait une commande du même nom. Maintenant, seuls l'anglais (*english*) et le français (*french*) peuvent être choisis et avec l'extension *mlp* de *eFrench* aussi l'allemand (*german* et *ngerman*). Cette limitation est due au fait que seules ces trois extensions existent aussi en version non basée sur *babel*. L'option *english* consiste à désactiver les autres extensions de langage. Elle est donc toujours présente.

Voici un exemple pour montrer comment combiner français et allemand (nouvelle mouture) en utilisant *mlp* :

```
\documentclass[ngerman,french,a4paper,11pt]{book}
\usepackage[utf8]{inputenc}
\usepackage[T1]{fontenc}
...
\usepackage{mlp}
```

Dans cet exemple, pour changer de langue il suffit de demander `\ngerman` pour passer à l'allemand, `\english` à l'anglais ou `\french` au français.

Il y a aussi cette possibilité, équivalente à la précédente :

```
\documentclass[a4paper,11pt]{book}
...
\usepackage[ngerman,french,]{mlp}
```

Une commande `\beginlanguage` est utilisable lorsqu'il est nécessaire de reprendre la composition avec la langue qui a été utilisé au début du document (c.-à-d. juste après le `\begin{document}`) donc normalement la dernière option de langue fournie dans la commande `\usepackage`.

La commande `\languagename` doit toujours contenir le nom du langage actif.

Parfois un document doit pouvoir « réagir » dynamiquement à la langue utilisée pour le composer. Une structure de programmation pour tester l'activation de l'extension *eFrench* est disponible :

```
\ifFrench ... \else ... \fi
```

## 3.3 Création de style personnel ou maison

Un créateur de style L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X (normalement un maquettiste) est souvent une personne qui modifie un style existant (une extension ou une classe en général) et l'appelle autrement ; cela n'est possible qu'avec les styles ayant une licence de type logiciel libre. C'est le cas de l'extension *eFrench* cf. *Copyright* (fichier [Copyright.pdf](#)<sup>17</sup>) ; il est de plus est entièrement paramétrable et toutes les

17. <<http://efrench.org/#french>>.

commandes citées dans cette notice sont utilisables dans d'autres styles ou extensions pourvu que l'extension *eFrench* ait été préalablement chargée en extension L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ou par la commande `\input`.

Quel que soit le moyen utilisé pour charger l'extension *eFrench*, les options ou commandes sont à préciser à l'aide de l'ordre `\usersfrenchoptions` qui sera défini avant le `\begin{document}`. Voici un exemple – utilisé pour composer ce document – dans lequel j'ai choisi d'appliquer `\overfullhboxmark` et `\disallowuchyph` à tout mon document :

```
\usersfrenchoptions{% Voici les options que j'ai choisies.
                    \disallowuchyph % pas de coupure cap.
                    \overfullhboxmark % pas de carré noir.
                    }%
```

Peu important alors les changements de langues réalisés tout au long du document ; ces options personnelles seront imposées à chaque fois qu'il sera fait appel à `\french`. Cette commande peut être appelée plusieurs fois, les paramètres sont alors ajoutés aux précédents.

Les libellés des titres usuels sont redéfinis dans l'extension *eFrench* et il faut les utiliser dans les styles ou extensions que vous créez ; voici leur définition à la T<sub>E</sub>X :

```
\def\pagename{page}
\def\refname{Références}
\def\abstractname{Résumé}
\def\bibname{Bibliographie}
\def\contentsname{Table des matières}
\def\listfigurename{Table des figures}
\def\listtablename{Liste des tableaux}
\def\indexname{Index}
\def\seename{\emph{voir}}
\def\seealsoname{{\em voir aussi}}
\def\figurename{\textsc{Fig.}}
\def\tablename{\textsc{Tab.}}
\def\sommairename{Sommaire}
\def\partname{\ignorespaces\Ordinale{part}\ partie [...] }
\def\glossaryname{Glossaire}
\def\kwname{\textbf{Mots-clé}}
\def\draftname{- \noexpand\311preuve -}% imprimer épreuve (PS)
\def\prefacename{Préface}%
\def\headtoname{}% {à\space} est inusité.
\def\proofname{Démonstration}%
\def\ccname{c. c. }
\def\enclname{P. j. }
\def\PSname{P.-S. :}
\def\ObjectName{Objet :}
\def\YourRefname{v/réf. :}
\def\OurRefname{n/réf. :}
\def\emailname{m.él. :}
\def\chaptername{Chapitre}
\def\appendixname{Annexe}
\def\slidename{Transparent}
\def\listslidename{Liste des transparents}
\def\ALG@name{algorithme}%
\def\listalgorithmname{Liste des \ALG@name s}%
```



D'autres libellés peuvent être traduits lorsque *eFrench* détecte la présence de certaines extensions (signaler à l'auteur de l'extension et à moi-même les extensions qui ne sont pas traduites). Vous pouvez, bien sûr, modifier ces libellés mais il faut cependant ne pas oublier de respecter la typographie française usuelle ; toute modification doit être faite avec prudence. Si vous souhaitez, par exemple, modifier le libellé « FIG. » en « figurine » il suffit de coder :

```
\fraddto\captionsfrench{\def\figurename{figurine}}
```

D'autres commandes sont définies dans le cadre de la bibliographie, il s'agit de :

```
\def\andname{et}
\def\editorname{éditeur}
\def\editornames{éditeurs}
\def\volumename{volume}
\def\VolumeName{Volume}
\def\ofname{de}
\def\numbername{numéro}
\def\Numbername{Numéro}
\def\iname{dans}
\def\Inname{Dans}
\def\editionname{édition}
\def\pagesname{pages}
\def\technicalreportname{Rapport Technique}
\def\revisionname{Révision}
\def\masterthesisname{DEA}
\def\phdthesisname{Thèse de doctorat}
\def\jannname{janvier}
\def\febname{février}
\def\marname{mars}
\def\aprname{avril}
\def\mayname{mai}
\def\junname{juin}
\def\julname{juillet}
\def\augname{août}
\def\sepname{septembre}
\def\octname{octobre}
\def\novname{novembre}
\def\decname{décembre}
```

Si vous souhaitez les modifier ou en rajouter, vous pouvez procéder de la même manière :

```
\fraddto\bibs french{\def\phdthesisname{Thèse PHD}}
```

Pour toute autre personnalisation de l'extension *eFrench* on se reportera à l'article [7] publié dans les Cahiers GUTenberg et dont on trouvera une version composée ([artET98.pdf](#)<sup>18</sup>) dans la distribution. Ce document est d'époque ; mais bien des éléments sont encore valables.

### 3.4 Création d'une nouvelle classe L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X

Pour les gourous (... uniquement !) la création d'une classe L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X est chose aisée. Si vous souhaitez utiliser *eFrench* n'oubliez pas que certaines commandes (macro-instructions) peuvent être redéfinies par l'extension *eFrench* et que la plupart de ces redéfinitions sont effectuées au `\begin{document}`.

18. <[http://svn.tuxfamily.org/viewvc.cgi/efrench\\_efrenchsources/trunk/doc/artET98.pdf?revision=1&view=co](http://svn.tuxfamily.org/viewvc.cgi/efrench_efrenchsources/trunk/doc/artET98.pdf?revision=1&view=co)>.

Vous pouvez utiliser intentionnellement toutes les commandes de *eFrench* qui sont décrites dans ce document. Toutes les autres macro-instructions comportant un « @ » sont susceptibles d'être modifiées ultérieurement, à l'exception de :

`\f@lastpage` vous permet de définir une macro de ce nom pour réaliser une fonction spécifique en fin de dernière page du document et avant que *eFrench* termine pour sa part le document.

Si vous souhaitez que *eFrench* n'intervienne pas en fin de document, il suffit de coder :

```
\let\f@lastpage\nofrenchlayout
```

## Chapitre 4

# Utilisation réduite

## « Poor Man French Style »

Une version *du pauvre* (« Poor Man French Style ») est disponible à travers l'extension *pmfrench*. Elle peut-être chargée en mémoire de façon usuelle, par exemple :

```
\documentclass[a4paper,11pt]{book}
\usepackage{pmfrench}
```

En faisant appel au « Poor Man French Style » on peut utiliser un *moteur* T<sub>E</sub>X non francisé c.-à-d. ne contenant pas les motifs de césure français ni la liste des exceptions, etc. Le fichier `language.dat` n'est alors d'aucune utilité. La mémoire nécessaire à l'exécution est plus réduite. Plusieurs autres dispositifs sont inopérants, en voici un résumé :

- les lettrines (`\lettrine` et `\flettrine`);
- le mécanisme d'abréviation ("`...`" et `\abbreviations`);
- les guillemets de deuxième niveau avec `\noeveryeparguillemets`;
- le chargement du fichier des exceptions françaises dont le nom a été précisé dans le fichier `language.dat`.

Si vous êtes curieux, vous vous apercevrez que `pmfrench.sty` est en fait l'équivalent de `french.sty` plus l'ordre `\pmfrench`. Lorsque cet ordre est placé dans le *préambule* c.-à-d. avant le `\begin{document}`, alors l'extension *eFrench* s'exécutera en mode réduit. Cela peut être utile, comme nous l'avons vu, sur des sites n'ayant pas encore réalisé une installation complète des fichiers de l'extension *eFrench*.

# Chapitre 5

## Messages

Certains des messages suivants sont en anglais car ce sont en général des erreurs qui peuvent survenir avant que la francisation soit suffisamment mise en place.

-1- la macro `xxx existe déjà`.

Signifie que vous vouliez, à l'aide de `\frenchalias`, utiliser une commande sous un nouveau nom. Or ce nom est déjà utilisé. La composition du document ne peut aller plus loin en besogne.

-2- `file ... not found`.

Le fichier dont le nom est indiqué est indispensable à la bonne marche de *eFrench*. Vérifiez si les chemins d'accès à ce fichier sont en service.

`fichier ... non trouvé`.

Dans sa version française, ce message ne témoigne pas forcément d'une erreur ; à vous de voir si le fichier en question est vital, ou non, pour la composition du document.

-3- l'option `(pm)french` n'est pas active ici !

Vous avez fait appel à un ordre spécifique de l'extension *eFrench* mais vous n'êtes pas dans un environnement où la langue `\french` est active.

Peut-être, êtes-vous en anglais ou en `nonfrench` ?

-4- `entering now 'Poor-Man-French-Style' way`.

C'est l'extension *pmfrench* (le *eFrench* du pauvre) qui est activée, soit automatiquement par suite d'anomalies soit à votre demande.

-5- `définition de lettrine incorrecte`.

Vous avez probablement dû employer des apostrophes ou des guillemets dans le texte de la lettrine. Ceux-ci doivent être indiqués différemment, voir la syntaxe des ordres de lettrines.

-6- `lettrine à revoir`.

Les choix que vous avez imposés pour la mise en page de cette lettrine conduisent à un mauvais résultat comme, par exemple, une lettrine ne portant que sur une seule ligne. Il est souhaitable de revoir le paramétrage.

-7- `lettrine réduite à 1 seule lettre`.

Une lettrine se compose au minimum d'une lettre mise en valeur et d'un texte mis en petites capitales. Vous avez dû omettre ce dernier texte.

-8a- `\footnotetext{...}` perdu.

-8b- `Coder event. \protect\footnote`.

Signifie en général que vous avez utilisé une `\footnote` dans un `\caption` de tableau ou dans un `\mbox`. L'extension *eFrench* ne pouvant mettre correctement le texte de la note en bas de page (défaut actuel de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X), vous devez, vous-même, insérer la commande `\footnotetext{...}` après le tableau ou le `\mbox`. Cette erreur peut être fatale dans les titres de section si vous n'avez pas codé `\protect` devant `\footnote`.

-9- Corrupted/absent language.dat file.

L'extension *eFrench* vérifie à chaque exécution que le fichier de configuration `language.dat` qui lui est accessible est bien compatible avec celui utilisé à la création du format. Ce fichier doit donc être présent et accessible. L'ordre des langues ne peut être changé mais d'autres langues peuvent être rajoutées pour des tests. Les motifs de césure ne sont pris en compte qu'à la création du format.

-10- french package not loaded.

Témoigne d'une utilisation du fichier `frpatch.sty` en dehors de l'extension *eFrench*.

-11- application du `<< frpatch >> yy/mm/dd`.

Signifie que le patch en question est appliqué à l'extension *eFrench*.

-12- `frpatch.sty` est périmé, fichier à détruire.

Signifie que les corrections ont maintenant été apportées à la version de l'extension *eFrench* que vous utilisez, aussi il faut effacer définitivement ce fichier de patch de votre système.

-13- le caractère ‘‘...’’ est déjà actif,

la double ponctuation est alors désactivée.

Vous utilisez très probablement un style ou une extension qui fait déjà usage de ce ou ces caractères. Pour éviter toute anomalie de fonctionnement, l'extension *eFrench* désactive alors l'effet de la double ponctuation (! : ; ?) pour tout votre document. Si ce n'est pas ce que vous voulez, essayez de charger l'extension en question, soit après le chargement de l'extension *eFrench* soit dans un environnement `nonfrench`.

-14- fermeture de guillemets non ouverts.

Vous êtes à la fin d'une citation mais vous souhaitez fermer les guillemets alors qu'aucun guillemet ouvrant n'a été employé à ce niveau. Vérifiez l'imbrication de vos environnements. Avec une lettrine, l'environnement guillemets se termine obligatoirement à la fin du paragraphe (même sans guillemets fermants). Donc, si la citation doit se poursuivre au paragraphe suivant il est nécessaire d'ouvrir à nouveau les guillemets.

-15- le langage french porte le numéro ...

L'extension *eFrench* vous indique le numéro interne employé pour le langage `french`. Ceci est exceptionnel car cela veut dire qu'aucun langage `french` n'avait été défini au niveau de votre *format* mais qu'un numéro a pu être attribué grâce au fichier `language.dat`.

-16- the English language is numbered ...

Même explication que pour le message précédent mais portant ici sur l'anglais.

-17- `\wrongtypedspaces` est inopérant dans ce contexte.

Cet ordre ne peut être utilisé seul à ce niveau. Il doit être précédé ici de l'ordre `\letpunctuationactivefor` juste avant de quitter le français pour une autre langue.

-18- `(pm)french.sty` force l'option `\nofrenchguillemets`

en mode maths avec `AmSLaTeX`.

En effet, les chevrons ou guillemets sont employés à un autre usage en mode mathématique avec `AmSLaTeX`.

-19- utilisation du langage interne numéro...

Votre document va être composé avec l'extension *pmfrench* (le *eFrench* du pauvre). Aucun langage `french` n'a été trouvé dans le format, aucun fichier de configuration `language.dat` n'a été trouvé, dans ces conditions l'extension *eFrench* vous indique le numéro de langue interne qu'il va utiliser. À vous de voir si ce numéro est acceptable pour la mise en page de votre texte français.

-20- WARNING: the french language is undefined in your format.

the french language is undefined (ERROR!)

Vous ne pouvez utiliser l'extension *eFrench* sans que votre moteur `TeX` soit un minimum fran-

cisé, c.-à-d. dispose par exemple de motifs de césure adaptés. Sinon, vous pouvez toujours faire le choix de l'extension *pmfrench* (le *eFrench* du pauvre). Le premier message n'est qu'un avertissement si le fichier `language.dat` définit le français ; si ce n'est pas le cas le deuxième message est émis.

-21- `\xxxTeXmods` n'est pas défini.

Vous avez demandé à travailler avec la langue *xxx* mais celle-ci est inconnue ou, tout au moins, la commande `\xxxTeXmods` n'est pas définie.

-22- abréviation de ‘...’ non trouvée.

Le fichier d'abréviation ne contient pas l'abréviation citée. Vérifiez qu'il ne s'agit pas d'une incompatibilité de codage (7-bits *vs* 8-bits) entre le nom donné et le fichier des abréviations.

-23- Extension : `style (pm)french V...- date - (B.Gaulle)`.

Ceci est la bannière de l'extension *eFrench*. Pensez à vous mettre à jour régulièrement.

-24- `(pm)french.sty` utilise dans ce document le codage de fonte (O)T1.

Ceci est un message d'information permettant de voir quel codage de fonte a été détecté par *eFrench* et sera utilisé pour tout le document. Vous avez toujours le loisir de changer de codage *avant* le chargement initial de *eFrench* de façon qu'il détecte celui qui convient à l'ensemble des parties françaises du document.

-25- `(pm)french.sty` affiche ici ses messages en 7-bits

Ceci est le cas généralement et c'est nouveau parce que le choix à faire entre tous les formats (`ansii`, `utf8`, etc) est souvent impossible.

-25- `(pm)french.sty` affiche ici ses messages en 8-bits.

Ce message ne devrait plus être affiché.

-26a- Erreur détectée dans `(pm)french.sty`.

-26b- (voir p.ex. le fichier `language.dat`)

Ceci ... ne devrait jamais arriver. Dans ce cas, après les vérifications d'usage concernant votre document et ses macros, il faut essayer de reproduire le problème sur un exemple plus réduit et me l'envoyer.

-27- `(pm)french.sty language x (y) was initially (at initex) numbered z (ERROR!)`

Signifie que l'ordre des langues a été probablement modifié dans le fichier `language.dat` ou qu'il ne s'agit pas du bon fichier.

-28- ATTENTION : TeX Version 2 ne permet pas d'utiliser des caractères accentués 8-bits.

Il est grandement temps de passer à  $\TeX$  V3! (ce message est émis par `kbconfig`).

-29a- **\*\*\*Warning\*\*\***: TeX engine in use along with CM fonts

-29b- (as in current TeX format) isn't sufficient to hyphenate

-29c- words containing diacritics (like in French).

Ce que l'on appelle communément la *césure* des mots ne pourra jamais être effective, dans ces conditions (fontes *cm*), sur des mots comportant des lettres accentuées. Il s'agit là du plus grave défaut de francisation que vous obtiendrez mais il y en a d'autres... Il serait peut-être bon de considérer l'installation d'un moteur  $\TeX$  avec option `-mltex` ou la mise en place, par défaut dans le *format*, de polices de caractères 8-bits (ce message est émis par `kbconfig` ou par *eFrench*).

-30- ERROR!

Something wrong! your TeX engine can't hyphenate correctly french words with diacritics \*in that current font\* or encoding.

Vous essayez de charger des motifs de césure français 7-bits alors que votre moteur  $\TeX$  ne supporte pas la division des mots avec des caractères accentués composés de la lettre et de l'accent. Si vous n'avez pas de moteur avec option `-mltex` vous pouvez certainement utiliser des fontes 8-bits, comme les fontes *ec*, par exemple. Modifiez alors le fichier de configuration avant de relancer INITEX.

-31- Wrong French Hyphenation!

```
Are you sure to run with a format in which the french
patterns were installed at initex time?
```

Le dispositif de césure de  $\TeX$  n'a pas donné le résultat escompté sur quelques mots français. Avez-vous bien installé les motifs de césure français? (message émis pas le « *torture test* »). Le message suivant peut alors apparaître :

-32- if yes try to switch to T1 font encoding  
(`\usepackage[T1]fontenc`).

En passant au codage de fontes T1 vous utiliserez automatiquement des fontes 8-bits (*ec* par défaut) et cela solutionnera peut-être votre problème.

-33- CHECK the list for hexadecimal TeX codes you can't  
display

-33- and decide if they must be eliminated from xxx.kbc

-33- assuming your 'locale' settings are okay on your  
system.

Vous utilisez le générateur `kb2lex` qui produit des fichiers `.lex` à partir des tables de codage `<langage.>xxx.kbc`. Ces fichiers, une fois compilés par `lex` puis en C, vous donnerons des convertisseurs 7-bits et 8-bits. Les caractères pris en compte par ces convertisseurs sont listés à l'écran. Si certains d'entre-eux apparaissent en hexadécimal cela signifie qu'il y a une incompatibilité entre le fichier `<langage.>xxx.kbc` et l'affichage de ces caractères par  $\TeX$  sur votre écran. Il faut alors vérifier l'un et l'autre.

De nombreux systèmes d'exploitation (spécialement UNIX) permettent maintenant de traduire automatiquement le code produit en sortie par une application; il s'agit du mécanisme de locale.

```
-34- this file and other auxiliary files require to
use the following LaTeX packages: french ...!
check \usepackage or remove these files.
Typesetting is aborted!
```

Vous avez dans un passage  $\LaTeX$  précédent utilisé une (ou plusieurs) extension qui n'est plus demandée actuellement. Peut-être est-ce volontaire? Dans ce cas il est préférable d'effacer les fichiers auxiliaires pouvant contenir des informations relatives à cette extension. Sinon, il suffit de demander le chargement de l'extension ad hoc.

```
-35- kbconfig: Redefining ^^Y uccode
kbconfig: Redefining ^^Z uccode.
```

Ce message qui n'apparaît que dans le fichier log témoigne d'un choix de `kbconfig`.

```
-36- ANOMALIE : nom de format LaTeX (...) invalide.
ANOMALIE : format LaTeX (...) non standard.
```

Le document « *torture test* » a détecté une anomalie dans le nom du format. La variable `\fmtname` ne contient pas une valeur standard. Il faut refaire un *format* avec un nom standard. Dans le doute prenez une version plus à jour sur les serveurs.

```
-37- ANOMALIE : extension french active ici.
ANOMALIE : extension french inactive ici.
```

La commutation de langue semble ne pas fonctionner de façon satisfaisante avec le document de test `frenchlb` (*torture test*). Voir du côté du fichier `language.dat` et de la création du *format*.

-41- Format is out of date, please run initex again.

L'extension *eFrench* s'est aperçue d'une incohérence au niveau des commandes de césure. Ces dernières correspondent à une installation antérieure de *eFrench* qui les plaçait dans le format. Ce n'est plus le cas actuellement (depuis la version 4.00), aussi il est impératif de refaire le format avec les nouveaux fichiers d'installation.

-42- The French patch file (frpatch.sty) is not suitable for  
this version of the "french" package dated YY/MM/DD.

Signifie qu'un fichier de *patch* a été trouvé dans le système mais qu'il ne convient pas à la version de l'extension *eFrench* que vous utilisez. Il est nécessaire d'accorder l'un avec l'autre. Dans le doute vous pouvez toujours renommer le fichier de *patch* pour qu'il ne soit pas trouvé.

-43- french.all is LOADED.

Ceci est un message d'information signifiant l'exécution du programme de débogage *french.all* destiné à vérifier l'existence des commandes de l'extension *eFrench* et leur exécutabilité.

-44- ERROR Command ... is undefined.

Cette commande supposée être dans l'extension *eFrench* n'existe pas. Il se peut que cette commande soit effectivement une commande périmée. Message émis par *french.all*.

-45- executing ...

Le jeu de test *french.all* exécute la commande indiquée. Il s'ensuit éventuellement d'autres messages si cette commande n'est pas exécutée dans le bon environnement.

-46- Cette commande est déjà définie dans le style french.

Problème éventuel avec le style french (macro ...).

Ces messages d'erreur sont produits par le programme *french.chk* qui permet de déboguer un document et de vérifier s'il utilise déjà des commandes spécifiques à l'extension *eFrench*.

-47- i must stop because your TeX engine is unable  
to generate 8bit output codes, sorry!

Ce message émis par *kb2lex* vous signale que votre moteur  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  ne dispose pas de l'extension (*change file*) de sortie en 8-bits sur les fichiers externes et à l'écran. Vous pouvez alors envisager d'utiliser (et adapter si nécessaire) les fichiers *kb8to7.c* et *kb7to8.c* qui correspondent à une utilisation du codage d'entrée supposé pour votre système d'exploitation. Une compilation C de ces fichiers génèrera les programmes exécutables des traducteurs 7-bits  $\leftrightarrow$  8-bits.

-48- Lecture du fichier de configuration de (pm)french.

Un fichier de configuration *(pm)french.cfg* a été détecté sur l'installation. Il est lu et les ordres exécutables sont appliqués. Au cas où les options choisies par l'installateur ne vous conviennent pas, vous pouvez toujours les changer avec l'ordre *\usersfrenchoptions* (voir § 3.3 page 30).

-49- fermeture prématurée de guillemets.

Les guillemets sont fermés dans un autre environnement. Cela n'est pas forcément une erreur mais dans ce cas l'environnement *guillemets* ne peut être fermé correctement et le bloc associé reste ouvert. Il faut alors faire attention, par exemple, aux changements de police de caractères dont l'effet risque de se prolonger plus qu'il ne faut. On fermera correctement l'environnement *guillemets* par une commande *\endguillemets* placée au bon endroit pour appairier les guillemets ouvrants.

-50- Error: the french language is undefined in language.dat  
file.

Le fichier *language.dat* ne contient pas de ligne contenant la définition de la langue française (*french*), ce qui est une anomalie sérieuse pour créer un format français.

-51- ERREUR : ce document n'a pas été converti en 8-bits.

Certains documents de la distribution *eFrench* doivent être convertis en 8-bits avant utilisation. Selon le type de document, la composition est arrêtée temporairement ou définitivement.

-52- Error: the (pm)french package doesn't run in such



minimal document class, sorry!

L'extension *eFrench* ne peut fonctionner avec une classe de document réduite, et en particulier avec la classe `minimal`.

-53- environnement `guillemets` inutilisable avec l'option  
`\noeveryparguillemets`.

Vous devez alors saisir directement les guillemets en 7-bits ou en 8-bits mais pas avec le nom d'environnement `guillemets` de *eFrench*. La commande `\endguillemets` reste disponible pour clore une double citation.

-58- Valeur de ... ignorée.

Un environnement de liste a été utilisé avec modification d'espacement vertical (`\topsep`, `\partopsep`, `\itemsep` ou `\parsep`) alors qu'ils sont imposés par *eFrench*. Vous avez plusieurs solutions: soit vous abandonnez l'idée de les modifier (si cela vient de vous) soit vous pouvez revenir aux espacements standard de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X avec `\nofrenchtrivsep` soit enfin vous pouvez supprimer ce message avec l'ordre `\nofrenchtrivsepwarnings`.

-59- FATAL ERROR: unusual strange text generated.

La définition du codage d'entrée via `kbconfig` vient de générer du texte à mettre en page; c'est une anomalie complète puisque vous êtes en train de vouloir produire un format. Cela vient certainement de la définition des caractères dans le fichier `.kbc` utilisé; sinon envoyez-moi un rapport de bogue.

-60- point manquant après `\etc` (à la ligne ...).

La commande `\etc` doit toujours être suivie d'un point. La correction est à faire dans votre fichier source.

-61- `hypht1.tex` file not found.

Avertissement de l'inexistence du fichier de motifs de césure complémentaire pour l'encodage de fontes T1. Message issu par `hymltex.tex` ou `hyconfig.tex`.

-62- `additional hyphenation file loading for T1 fonts`.

Avertissement du chargement complémentaire de motifs de césure pour l'encodage de fontes T1 (`hypht1.tex`). Ces motifs sont appliqués à toutes les langues ayant une liste non vide de motifs. Ce message est issu par `hymltex.tex` ou `hyconfig.tex`.

-63- `french/frenchle/frenchpro style files not found`.

`Check if files exist somewhere in your site`.

Vous avez demandé une option `french` de *babel* mais le fichier `.sty` associé n'a pas été trouvé (soit `frenchpro.sty` ou `french.sty` [pour la version pro] soit `frenchle.sty` [pour la version allégée]). Ce message est émis par `french.ldf`, `frenchle.ldf` ou `frenchpro.ldf`. Avant d'aller chercher ces fichiers ailleurs, vérifiez qu'ils n'existent pas déjà dans votre système et qu'ils ne sont pas inaccessibles pour quelque raison technique.

-64-

*réservé pour un usage futur*.

-65- `[pm]french.sty` charge les traductions pour la  
bibliographie : ...

Les fichiers indiqués à la fin du message ont été pris en compte par l'extension *eFrench* pour décrire les libellés utilisés dans la bibliographie. Ces noms de fichiers dépendent des extensions de bibliographie chargées avant *eFrench* (comme *jurabib* ou *fracm*). Par défaut, `frbib.tex` et `enbib.tex` sont chargés. On peut éviter ce chargement en saisissant: `\let\iffrenchbibliography\iffalse` avant de charger *eFrench*.

-66- ERROR! This file can't be typeset without any input  
encoding declaration

(look at keyboard or inputenc packages.)

Vous essayez de composer le test de torture sans avoir préparé de format francisé *ad hoc*;

c'est un cas d'erreur fatale. Pour pouvoir reprendre il vous faut modifier le document pour charger quelques extensions indispensables : la première est sans conteste celle qui vous permettra de fournir à (L<sup>A</sup>)T<sub>E</sub>X des caractères accentués (8 bits) qu'il saura interpréter. Pour cela la distribution *eFrench* vous apporte l'extension *keyboard*.

```
-67- WARNING it seems you are using inputenc and
      keyboard, please chose!
```

Vous avez chargé deux extensions pour le même objectif : le codage d'entrée de votre document ; une seule suffit. Bien entendu je vous conseille *keyboard* mais c'est vous qui choisissez selon votre utilisation.

```
-68- ERROR: french is no more running
      with 2.09 emulation, sorry!
```

Vous utilisez probablement un très vieux document qui n'a pas été entièrement reconverti pour L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X 2<sub>ε</sub> ; cette version de *eFrench* ne peut être utilisée dans ce cas ; voir éventuellement dans la distribution *eFrench* le fichier de style *frltx209.sty* du répertoire *obsolete* qui pourrait vous dépanner temporairement.

```
-69- kbconfig: Intercepting the dump control sequence
      for eliminating few invalid chars.
```

Ce message émis à l'occasion d'une fabrication de format indique que la commande `\dump` a été interceptée pour pouvoir modifier des définitions de caractères qui sont jugés comme des caractères invalides en L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X standard (cf message -35-).

```
-70- kbconfig: modifying \@tabacckludge for math.
```

La commande L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X `\@tabacckludge` a été redéfinie dans le format pour éviter une boucle sans fin en cas d'utilisation en mode mathématique avec l'extension *inputenc*.

```
-71- ATTENTION : si babel est utilisé,
      mettre french en option
```

Vous avez probablement fait appel à *babel* par une commande du genre `\usepackage[...] {babel}` puis vous avez demandé à charger une extension *french* (*eFrench* ou *frenchle*), ce qui est incompatible. Soit vous utilisez *babel* avec l'option *frenchpro* ou *frenchle* soit vous utilisez une extension *french* toute seule. Il est probable que la composition du document n'ira pas bien loin...

```
-72- kbconfig: utf8 encoding can't be completed with Plain!
      continuing with no Unicode characters.
```

Le codage *utf8* fait appel à du code spécifique à L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ; il n'est donc pas utilisable avec Plain T<sub>E</sub>X. Par contre les fichiers *\*.lex* peuvent être générés correctement pour produire les convertisseurs *kb8to7* et *kb7to8*.

```
-73- ERREUR avec AmSTeX : frenchle/french/frenchpro.sty
      a été chargé trop tot.
```

Il est indispensable de charger l'extension de francisation après AmSTeX de façon à ce qu'elle s'adapte au contexte.

```
-74- ERROR, keyboard loaded after french...sty!
```

Il est indispensable de charger l'extension de francisation après l'extension *keyboard* de façon à ce qu'elle s'adapte au contexte.

```
-75- kbconfig: utf8 encoding not found via inputenc package!
      continuing with no Unicode characters.
```

Le codage *utf8* fait appel à du code spécifique à L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X introduit en janvier 2004 ; il s'agit notamment du fichier *utf8.def* qui n'a pas été trouvé ; vous ne pourrez donc pas bénéficier de ce codage tant que L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X n'aura pas été mis à jour. Par contre les fichiers *\*.lex* peuvent être générés correctement pour produire les convertisseurs *kb8to7* et *kb7to8*.

```
-75- kbconfig: no language dependencies available
```

within Plain TeX!

Le dispositif permettant de disposer de fichiers \*.kbc en fonction du langage utilisé n'est pas disponible avec Plain TeX.

-81- ATTENTION : extension "msg" non trouvée ;

on continue sans le texte des messages

Les fichiers de messages manquent ou ne sont pas accessibles

-85- Attention : l'option fixlanguage n'a pas été fournie à l'appel de babelbib

Ceci ne devrait pas arriver car babelbib ne devrait pas être utilisé avec e-french

-87- ERREUR :

babelbib s'utilise uniquement avec babel

Ceci ne devrait pas arriver car efrench ne devrait pas être utilisé avec babel

-94- Le changement de ponctuation (NobrkSpaces...)

n'est plus permis après une utilisation de ponctuation active

(! ? ; : « »).

Veillez appeler la commande dans french.cfg ou avant `\begin{document}` ou tout au début de ce dernier, en tous cas avant l'emploi d'espace insécable

# Chapitre 6

## Installation et tests

### 6.1 Rappels

Tout est devenu beaucoup plus simple ces dernières années. Les moteurs  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ live et Mik $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  par exemple connaissent le paquetage *eFrench*. Concernant les dernières versions,  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ live le met directement à disposition, Mik $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  le propose dans sa bibliothèque de paquets, il suffit de le charger.

Sinon, on peut s'inspirer des procédures proposées sous [CTAN](#)<sup>1</sup>.

#### 6.1.1 Procédures d'installation pour Linux (ou Unix)

Avec  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ live, il suffit de passer à la dernière version. Sinon, manuellement, ce n'est pas un grand problème. Le fichier `MiniDocEf_Lnx.pdf` de [CTAN](#)<sup>2</sup> indique ce qu'il faut faire

#### 6.1.2 Procédure d'installation pour Windows

Sous Windows, deux possibilités de moteur  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  au départ, à savoir  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ live et Mik $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ . Avec  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ live, il suffit de passer à la dernière version. Mik $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  le propose dans sa bibliothèque de paquets, il suffit de le charger. Sinon, manuellement, ce n'est pas un grand problème. Le fichier `MiniDocEf_Lnx.pdf` de [CTAN](#)<sup>3</sup> indique ce qu'il faut faire

#### 6.1.3 Procédure d'installation pour MacOS

Les utilisateurs sous OS X doivent choisir la procédure d'installation UNIX - LINUX.

La reprise eFrench de *FrenchPro* ne soutient plus les anciens MacOS.

#### 6.1.4 Suivi par le groupe eFrench

- 1° Après quelques mois d'utilisation de *eFrench* ou de l'extension allégée [frenchle](#)<sup>3</sup>; vous aurez peut-être des modifications ou suggestions à nous proposer n'hésitez pas à le faire en envoyant un message à [Laurent Bloch](#) à [Raymond Juillerat](#) ou au groupe de [maintenance eFrench](#).
- 2° Installez les mises à jour majeures qui seront déposées sur les serveurs. Le serveur Web de référence est [CTAN](#)<sup>4</sup> et les fichiers sources sont à [http://svn.tuxfamily.org/viewvc.cgi/efrench\\_efrenchsources/trunk/](http://svn.tuxfamily.org/viewvc.cgi/efrench_efrenchsources/trunk/).

---

1. <http://mirror.ctan.org/language/french/e-french/install/>.

2. [http://mirror.ctan.org/language//french/e-french/install/MiniDocEf\\_Lnx.pdf](http://mirror.ctan.org/language//french/e-french/install/MiniDocEf_Lnx.pdf).

3. [http://mirror.ctan.org/language//french/e-french/install/MiniDocEf\\_Win.pdf](http://mirror.ctan.org/language//french/e-french/install/MiniDocEf_Win.pdf).

4. <http://mirror.ctan.org/language/french/e-french/>.

# Chapitre 7

## Points finals

### 7.1 De Bernard Gaulle

Quelques remarques en guise de conclusion :

- vous avez trouvé des défauts à l’extension *FrenchPro* ? proposez-nous alors les corrections/améliorations ou tout au moins signalez-les-nous (cf. paragraphes précédents).
- comme pour l’extension *FrenchPro*, ce document contient des erreurs ; elles sont involontaires ; merci de me les signaler ; je ferai mon possible pour les corriger.
- ce travail avait auparavant le soutien de l’association GUTenberg ; ce n’est plus le cas depuis l’an 2000. Il continue d’évoluer en fonction de vos demandes et de votre soutien. Il est maintenant largement diffusé, notamment sur CTAN.

Nous espérons que vous apprécierez ce travail.

Je tiens à remercier tous ceux qui ont participé activement et contribuent encore régulièrement ou ponctuellement à l’amélioration de l’extension *FrenchPro*.

*En espérant avoir été utile à tous,*

Bernard GAULLE

BERGERAC le 1/11/91

(dernière mise-à-jour de *FrenchPro* par B. G. le 28 juin 2007)

À ma femme,  
à l’association GUTenberg,  
à tous mes collègues francophones et  
à l’université LAVAL au QUÉBEC.

### 7.2 Du groupe *eFrench*

Le statut actuel de *eFrench* est le résultat des travaux de Laurent Bloch, Manuel Pégourié-Gonnard et Raymond Juillerat. Nous remercions le groupe CTAN de ses nombreuses suggestions et quelques utilisateurs des remarques qui nous ont aidés et permis de peaufiner le paquet.

(dernière mise-à-jour de ce manuel pour *eFrench* par RayJ le 23 août 2019)

# Bibliographie

- [1] J. ANDRÉ & J. GRIMAULT, *Emploi des capitales (première partie)*<sup>1</sup>, in Les Cahiers GUTenberg N° 6, 1990.
- [2] *Code typographique*, Fédération de la communication , 17<sup>e</sup> édition, 1995.
- [3] J. DÉARMÉNIEN, *La division par ordinateur des mots français: application à T<sub>E</sub>X*, in TSI vol. 5 N° 4, 1986.  
*Motifs de césure français*<sup>2</sup>, in Les Cahiers GUTenberg N° 18, 1994.
- [4] M.-J. FERGUSON, *Fontes latines européennes et T<sub>E</sub>X 3.0*<sup>3</sup>, in Les Cahiers GUTenberg N° 7, 1990.
- [5] B. GAULLE, *L'extension frenchle pour L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, notice d'utilisation*<sup>4</sup>, 2019
- [6] B. GAULLE, *French style torture test*<sup>4</sup>, document de travail (distribution logicielle de l'extension eFrench) applicable à L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, 2019
- [7] B. GAULLE, *Comment peut-on personnaliser l'extension french de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X ?*<sup>5</sup>, document in Les Cahiers GUTenberg N° 28-29, 1998
- [8] B. GAULLE, *FAQ eFrench, foire aux questions à propos de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X en français*<sup>6</sup>, 2019
- [9] M. GOOSSENS, F. MITTELBACH et A. SAMARIN, *The L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X companion*, Addison-Wesley, second edition, 2004.
- [10] *Guide du typographe romand*, Association suisse des compositeurs à la machine, 5<sup>e</sup> édition, 1993.
- [11] *Guide du typographe*, Association suisse des typographes (AST), groupe de Lausanne, 7<sup>e</sup> édition, 2015.
- [12] L. LAMPORT, *L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, A document preparation system*, Addison-Wesley, 1994.
- [13] L. LAMPORT, *An Index Processor For L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X*, 1987.
- [14] *Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, 4<sup>e</sup> édition, 1991, ISBN 2-11-081075-0.
- [15] Y. PERROUSSEAUX, *Manuel de typographie française élémentaire*, Atelier PERROUSSEAUX, 4<sup>e</sup> édition, 1995, ISBN 2-911220-00-5.
- [16] Y. PERROUSSEAUX, *Mise en page et impression*, Atelier PERROUSSEAUX, 1996, ISBN 2-911220-01-3.
- [17] E. SAUDRAIS, *Le petit typographe rationnel*<sup>7</sup>, document électronique, 2019
- [18] T<sub>E</sub>X Users Group, *A directory Structure for TeX Files*<sup>8</sup>, document électronique disponible sur CTAN, 2019.

---

1. <<http://www.gutenberg.eu.org/pub/GUTenberg/publicationsPDF/6-andregrim.pdf>>.

2. <<http://www.gutenberg.eu.org/pub/GUTenberg/publicationsPDF/18-motifs.pdf>>.

3. <<http://www.gutenberg.eu.org/pub/GUTenberg/publicationsPDF/7-ferguson.pdf>>.

4. <<http://www.efrench.org/doc/frenchle.pdf>>.

5. <[http://svn.tuxfamily.org/viewvc.cgi/efrench\\_efrenchsources/trunk/doc/artET98.pdf?revision=1&view=co](http://svn.tuxfamily.org/viewvc.cgi/efrench_efrenchsources/trunk/doc/artET98.pdf?revision=1&view=co)>.

6. <<http://www.efrench.org/doc/faq.pdf>>.

7. <<http://perso.wanadoo.fr/eddie.saudrais/prepa/typo.pdf>>.

8. <<http://www.tug.org/tds/>>.

# Index

”	4, 19	<code>\notabbingaccents</code>	25
<code>\,</code>	4	remplaçant ‘ et ’	24
„	4, 19	<code>\tabbingaccents</code>	25
-	4	activation de <i>eFrench</i>	3, 19
--	4	<code>\allowfulluchyph</code>	14
<<	4, 9	<code>\allowhyphens</code>	22, 28
«	4, 9	<code>\allowuchyph</code>	14
>>	4, 9	<code>\AllTeX</code>	17
»	4, 9	AmS <sup>l</sup> AT <sub>E</sub> X	10, 18, 35
´	4, 19	<code>\ancientguillemets</code>	24
`	4, 19	<code>\annexe</code>	7, 27
©	29	<code>\annexes</code>	7, 27
’	4, 19	antislash-accent-lettre	24
.	4	array	24
.	4	article	3, 7
:	4	<code>\at</code>	9, 27
;	4	<code>\automaticletterine</code>	11
<	19	<i>babel</i>	3
>	19	activation de <i>eFrench</i>	3, 19
?	4	<i>eFrench</i> en option de	3
[	25	french en option de	40
%	4	<code>\frhyphex</code>	14
<code>\,</code>	14, 28	options	39
<code>\-</code>	14, 28	<code>\originalinput</code>	19
<code>\!</code>	8, 28	pas d’exception de césure	14
après une lettrine	11	<code>\backslash</code>	9
"	4, 19	bas de page	
!	4	(figures en...) .....	15
]	25	d’une lettre .....	12
‘	4, 19	note de... .....	16
“	4, 19	<code>\begin</code>	6
~	4	<code>\begin{abstract}</code>	7
<code>\abbreviations</code>	27, 33	<code>\begin{document}</code>	3, 11, 14, 17, 19, 21, 29–31
abréviations	33	<code>\begin{english}</code>	7
<code>\abbreviations</code>	28	<code>\begin{figurette}</code>	16
"..."	27	<code>\begin{guillemets}</code>	10
<code>\abbreviations[fichier]</code>	28	<code>\begin{keywords}</code>	7
GUTenberg	28	<code>\begin{motsclef}</code>	7
usuelles	4	<code>\begin{nonfrench}</code>	19, 34
accents		<code>\begin{order}</code>	15
dans <code>\tabbing</code>	25		

<code>\begin{resume}</code> .....	7	<code>decmulti</code> .....	17
<code>\begin{versatim}</code> .....	16	<code>latin1</code> .....	17
<code>\beginlanguage</code> .....	29	<code>latin9</code> .....	17
<code>Bib<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X</code> .....	13, 27	<code>next</code> .....	17
bibliographie .....	7, 22, 26, 27, 31	<code>utf8</code> .....	17, 28
bibliography .....	27	utilisé .....	36
<code>\bibs french</code> .....	31	commandes	
<code>bibtex8</code> .....	7	fragilité .....	19
<code>bibtex8</code> .....	27	noms simplifiés .....	17
<code>book</code> .....	3	commandes principales .....	6
<code>\caption</code> .....	34	compatibilité .....	19
<code>\captionfont</code> .....	23	composition .....	<i>voir</i> mise en page
<code>\captionseparator</code> .....	23	en drapeau .....	14
<code>\captions french</code> .....	31	configuration .....	6
caractère insécable (~) .....	4	<code>\ConstantLayout</code> .....	7, 27
caractères accentués .....	24	convertisseurs	
caractères actifs .....	19	<code>kb8to7</code> .....	40
<code>\catcode</code> .....	24	copyright .....	29
césure .....	14, 23	coupure	
<code>\allowfulluchyph</code> .....	14	de mots .....	14, 22
<code>\allowhyphens</code> .....	22	de mots évitée .....	14
<code>\allowuchyph</code> .....	14	courrier .....	11, 27
<code>\disallowuchyph</code> .....	14	crochets .....	25
<code>\notthyphenation</code> .....	14	dépannage .....	21
stoppée .....	14, 23	<code>\degres</code> .....	8
<code>\tthyphenation</code> .....	14	deux-points (:)	23
<code>\chap</code> .....	9	<code>\deuxpoints</code> .....	19
<code>\chapter</code> .....	26	<code>\disallowuchyph</code> .....	14
<code>\char</code> .....	24	<code>\dittomark</code> .....	19
<code>\checkitemguillemets</code> .....	25	division	
citation .....	10	des mots .....	22, 44
dans une citation .....	10	<code>\DocInput</code> .....	18
classe		<code>\documentclass</code> .....	3
<code>article</code> .....	3	DOS .....	18
<code>book</code> .....	3, 26	dossier <i>obsolete</i> .....	40
<code>letter</code> .....	3, 9, 11, 12, 27	<code>\dots</code> .....	24
<code>ltxdoc</code> .....	18	double ponctuation .....	4, 25
<code>minimal</code> .....	3, 39	drapeau	
<code>\closing</code> .....	27	<i>voir aussi</i> compo. en drapeau	
codage		<code>\EBCDICbrackets</code> .....	25
L01 .....	9, 19	éditeur de textes .....	6
OT1 .....	9	<code>\email</code> .....	11
T1 .....	9, 24, 37	encodage	
<code>ansinew</code> .....	17	<i>voir</i> codage .....	9
<code>applemac</code> .....	17	<code>\end</code> .....	6
changement de .....	36	<code>\end{abstract}</code> .....	7
<code>cp850</code> .....	17	<code>\end{document}</code> .....	32
d'entrée .....	17	<code>\end{english}</code> .....	7
de fonte .....	9	<code>\end{figurette}</code> .....	16



<code>\end{guillemets}</code> .....	10	<code>\parsep</code> .....	26
<code>\end{keywords}</code> .....	7	<code>\partopsep</code> .....	26
<code>\end{motscléf}</code> .....	7	<code>\topsep</code> .....	26
<code>\end{nonfrench}</code> .....	19, 34	<code>vertical</code> .....	26
<code>\end{order}</code> .....	15	espaces	
<code>\end{resume}</code> .....	7	<code>\nowrongtypedspaces</code> .....	25
<code>\end{versatim}</code> .....	16	<code>\typedspaces</code> .....	24
<code>\endenglish</code> .....	7	<code>\untypedspaces</code> .....	24
<code>\endguillemets</code> .....	10	<code>\wrongtypedspaces</code> .....	25
<code>\endkeywords</code> .....	27	espaces non sécables .....	12
<code>\endmotscléf</code> .....	27	<code>\NobrkSpacesFine</code> .....	12
<code>\endnonfrench</code> .....	19, 34	<code>\NobrkSpacesFpro</code> .....	12
<code>\endorder</code> .....	15	<code>\NobrkSpacesINFr</code> .....	12
<code>\endresume</code> .....	27	<code>\everyparguillemets</code> .....	26
<code>\endversatim</code> .....	16	<code>\everyparguillemetsremoved</code> .....	26
<code>\english</code> .....	6, 20	extension	
<code>\englishdoublequotes</code> .....	24	<code>allégée frenchle</code> .....	2
<code>\englishquote</code> .....	24	autres extensions .....	18
énumération simple .....	5	<code>babel</code> .....	3
environnement		<code>decalign</code> .....	18
<code>tabbing</code> .....	25	<code>efrench</code> .....	3, 7
<code>array</code> .....	24	<code>endfloat</code> .....	18
<code>drapeaufd</code> .....	15, 26	<code>endnotes</code> .....	18
<code>drapeaufdIN</code> .....	15, 26	<code>float</code> .....	15
<code>drapeaufg</code> .....	15, 26	<code>footnpag</code> .....	18
<code>drapeaufgIN</code> .....	15, 26	<code>fracm</code> .....	27, 39
<code>eqnarray</code> .....	24	<code>eFrench</code> .....	3
<code>eqnarray*</code> .....	24	<code>graphicx</code> .....	18
<code>figurette</code> .....	16, 26	<code>icomma</code> .....	18, 23
<code>flushleft</code> .....	14	<code>jurabib</code> .....	27, 39
<code>flushright</code> .....	14	<code>mlp</code> .....	3, 29
<code>guillemets</code> .....	9, 38	<code>mltex</code> .....	9, 19
<code>keywords</code> .....	7	<code>pmfrench</code> .....	33
<code>motscléf</code> .....	7	<code>relsize</code> .....	8, 18
<code>nohyphenation</code> .....	14	<code>titlesec</code> .....	25
<code>order</code> .....	15, 26	extension utiles .....	16
<code>thebibliography</code> .....	26	<code>\f@lastpage</code> .....	32
<code>theindex</code> .....	26	<code>\fclosing</code> .....	11
<code>versatim</code> .....	26	fichier	
environnements .....	13	<code>(pm)french.cfg</code> .....	38
<code>eqnarray</code> .....	24	<code>*.kbc</code> avec Plain T <sub>E</sub> X .....	41
espace		<code>*.lex</code> .....	40
<code>compteurs</code> .....	26	<code>.kbc</code> .....	9, 37
<code>fine (\,)</code> .....	28	<code>&lt;langage.xxx.kbc</code> .....	37
<code>fine négative (\!)</code> .....	8, 28	<code>copyright.tex</code> .....	29
<code>vertical</code> .....	28, 39	<code>Copyright.pdf</code> .....	29
espacement		d'exceptions .....	5, 22, 33
après la virgule .....	23	<code>decmulti.kbc</code> .....	38
<code>correction d' (\!)</code> .....	8	des abréviations .....	27
<code>\itemsep</code> .....	26		

enbib.tex .....	39	\frhyphex .....	14
frabbrev.tex .....	27	avec babel .....	14
frbib.tex .....	39	\frlabelitems .....	25
french.all .....	38	frltx209.sty .....	40
french.chk .....	21, 38	\frtrivseplengths .....	29
french.dmy .....	21	\fsc* .....	9
french.doc .....	20	\fup .....	8
french_doc.pdf .....	3	\glossaire .....	7, 27
fridx1.ist .....	8	\glossaires .....	7, 27
frltx209.sty .....	40	guillemets .....	4, 23, 24
frpatch.sty .....	35, 38	<< .....	9
gglo.ist .....	8	«.....	9
.glo .....	8	>> .....	9
.gls .....	8	».....	9
hypht1.tex .....	39	avec AmS <sup>A</sup> T <sub>E</sub> X .....	10, 18, 35
kb2lex .....	38	dans itemize .....	25
kb7to8.c .....	38	dans une lettrine .....	11
kb8to7.c .....	38	\endguillemets .....	10
language.dat .....	14, 20, 23, 33, 35–37	et marqueurs de liste .....	25
utf8.def .....	40	\everyparguillemets .....	26
figures et tableaux .....	5, 15, 23	\everyparguillemets-	
figurette .....	16	removed .....	26
\flettrine .....	11, 33	\guillemets .....	10
fontencoding .....	9	\leftguillemets .....	10
L01 .....	9, 19	\noeveryparguillemets .....	26, 39
OT1 .....	9	\rightguillemets .....	10
T1 .....	9, 24, 37	\guillemets .....	10
fontes		\guillemetsfont .....	24
choix pour les guillemets .....	24	\guillemetsinallfonts .....	24
cm .....	36	\guillemetsinarrays .....	24
ec .....	37	\guillemetsinroman .....	24
\footnote .....	9, 23, 34	GUTenberg .....	14, 43
\footnotetext .....	34	abréviation de .....	28
\formfoot .....	12, 27	haut de page	
\formhead .....	12, 27	(figures en...) .....	15
fourier .....	9	d'une lettre .....	12
\fraddto .....	31	\hyphenation .....	22, 23
fragilité des commandes .....	19	\idotless .....	24
\french .....	6, 34	\ieme .....	8, 27
\frenchalias .....	17, 34	\iemes .....	8
\frenchguillemets .....	24	\ier .....	8, 27
\frenchhyphenation .....	22	\iere .....	8
\frenchlayout .....	25	\ieres .....	8
frenchle .....	2	\iers .....	8
\frenchmacros .....	27	\iffrenchbibliography .....	39
\frenchmathcomma .....	23	indentation .....	25
\frenchtranslation .....	27	index	
\frenchtrivsep .....	26	composition de l' .....	26
\frenchtrivsepwarnings .....	28		
\frenchtypography .....	23		

makeindex .....	8	lettrines .....	25
see .....	8	libellés .....	30
\seealso .....	8	LINUX .....	17
trie de l' .....	8	liste ordonnée .....	15
\inferieura .....	19	\listoffigures .....	24
\input .....	30	\listoftables .....	24
\input french.chk .....	21	L01 (codage) .....	9, 19
\input french.dmy .....	21	locale .....	37
installation .....	42	\location .....	11
interchartoks .....	13	locutions latines .....	4
italique .....	4	\lq .....	19
\itemsep .....	26, 39	\lqq .....	19
\iwithdot .....	24	\lsc .....	9
keyword .....	<i>voir</i> environnement	\lsc* .....	9
\keywords .....	27	MacOS .....	18
\labelitemi .....	25	majuscules .....	5
\labelitemii .....	25	makeidx (extension) .....	8
\labelitemiii .....	25	\makeindex .....	8
\labelsinmargin .....	16, 27	MAKEINDEX (programme) .....	8
<langage.xxx.kbc .....	37	marqueurs de liste	
langages .....	29	et guillemets .....	25
<i>voir aussi</i> langues		modification .....	25
language.dat .....	14, 20, 35, 37	\mbox .....	14, 34
\languagename .....	29	\mdseries .....	9
langues .....	29	messages	
\english .....	6	à la console .....	13
\french .....	6, 34	minimal .....	3, 39
L <sup>A</sup> T <sub>E</sub> X2.09 .....	40	mise en page	
\lccode .....	24	au fer .....	15
\ldots .....	24	au fer à droite .....	15
\leftguillemets .....	10	au fer à gauche .....	10, 15
\lefthyphenmin .....	23	en drapeau .....	15
\letpunctuationactive .....	25, 35	justifiée .....	14
letter .....	3, 11, 27	mises à jour .....	42
lettre .....	11, 27	<i>mlp</i> .....	3, 29
lettres accentuées .....	24	mode mathématique .....	6, 9
lettrine		\moretolerance .....	28
avec guillemets .....	10	moteur	
encadrée (\flettrine) .....	11	pdflatex .....	18
lignes en retrait		T <sub>E</sub> X .....	33, 35–38
(\lettrinehang) .....	10	motifs de césure .....	14
nom de police utilisé		motsclef .....	<i>voir</i> environnement
(\lettrinefontname) .....	11	\motsclef .....	27
police utilisée		\noabbreviations .....	28
(\lettrinefont) .....	11	\noautomaticlettrine .....	10
taille de la .....	11	\noenglishdoublequotes .....	24
\lettrine .....	11, 33	\noenglishquote .....	24
\lettrinefont .....	11	\noeveryparguillemets .....	26, 39
\lettrinehang .....	10	\nofiles .....	23

et \nombre	23	\overfullhboxmark	16, 27
\nofrenchguillemets	24, 35	\pagestyle	12
\nofrenchhyphenation	23	\par	10
\nofrenchtrivsep	26, 39	\parsep	26, 39
\nofrenchtrivsepwarnings	29, 39	\part	26
\nofrenchtypography	25	\partopsep	26, 39
\nofrenchwarnings	29	<i>patterns</i>	14
\noguillemetsinarrays	24	<i>pmfrench</i>	33, 34
\nohyphenation	14, 23	\pointexclamation	19
\nolabelsinmargin	27	\pointinterrogation	19
nombre	4, 9	points	
\nombre	4, 9, 23	\dotso	24
en mode mathématique	23	\idotless	24
avec \nofiles	23	\iwithdot	24
nombres	4, 9	\ldots	24
\nonfrench	19, 34	\noTeXdots	24
\nooverfullhboxmark	27	3 points	6
\noresetatchapter	26	deux-points (:)	23
\noresetatpart	26	\pointexclamation	19
\normalbrackets	25	\pointinterrogation	19
\normalsize	8	\pointvirgule	19
\notabbingaccents	25	\pointvirgule	19
note	23	polices	
avec \footnote	23	<i>ec</i>	37
avec \thanks	23	PostScript	11
\noTeXdots	24	TrueType	11
\notthyphenation	14	<i>tt</i>	19
\nowrongtypedspaces	25	<i>voir aussi fontes</i>	
\Numero	8, 28	punctuation	6, 23, 24
"Numero"	28	<i>postscriptum</i>	11, 27
\numero	8	pour commencer	4
\Numeros	8	"premier"	28
\numeros	8	première utilisation	6
numérotation		\primo	8
des chapitres ou sections	26	\printglossary	8
des notes de bas de page	26	\printindex	8, 27
\object	11, 27	\protect	19, 24, 34
occupation mémoire	20	\PS	11, 27
order	15	\quando	8
\Ordinal	8	\quarto	8
\ordinal	8	répertoire obsolète	40
\Ordinale	8	\refmark	16
\ordinale	8	\regularmathcomma	23
\originalinput	19	report	3
\originalmathcomma	23	\resume	27
\originaloutput	20	retrait	25
OT1 (codage)	9, 36	\rightguillemets	10
\ourref	11, 27	\righthyphenmin	23
Overfull hbox	14		

<code>\rmfamily</code> .....	9	<code>\topsep</code> .....	26, 39
romain .....	4, 24	<code>\ttthyphenation</code> .....	14
romain droit .....	24	<code>\typedspaces</code> .....	24
<code>\rq</code> .....	19	<code>\uchyph</code> .....	23
<code>\rqq</code> .....	19	unités	
saisie .....	4	de mesure .....	4
saut de ligne ( <code>\</code> ) .....	15	Windows .....	5
<code>\secundo</code> .....	8	<code>\WindowsUnits</code> .....	5
<code>\see</code> .....	8, 27	UNIX .....	17, 37
<code>\seealso</code> .....	8, 27	<code>\unnumberedcaptions</code> .....	24
serveur de référence .....	42	<code>\untypedspaces</code> .....	24
serveurs .....	42	<code>\usepackage</code> .....	3, 17, 29, 33
<code>\showhyphens</code> .....	22	<code>\usersfrenchoptions</code> .....	7, 30, 38
sigles .....	4	utilisation	
<code>\sommaire</code> .....	7	étendue .....	22
<code>\sommaire[n]</code> .....	7, 27	appauvrie .....	33
style		multilingue .....	29
personnel ou maison .....	29	normale .....	3
<i>voir aussi</i> extensions		réduite .....	33
<code>\superieura</code> .....	19	<code>\vers</code> .....	16
système		<code>\versatim</code> .....	16
DOS .....	18	version	
LINUX .....	17	allégée .....	2
MacOs .....	18	<code>\vert</code> .....	9
UNIX .....	17, 37	virgule .....	18, 23
WINDOWS .....	17	<code>\wideletter</code> .....	11
T1 (codage) .....	9, 24, 36, 37	WINDOWS .....	17
tabbing (environnement) .....	24	<code>\WindowsUnits</code> .....	5
<code>\tabbingaccents</code> .....	25	<code>\wrongtypedspaces</code> .....	25, 35
tableaux .....	15	X <sub>Y</sub> L <sup>A</sup> T <sub>E</sub> X .....	13
notes .....	23	<code>\yourref</code> .....	11, 27
titres .....	5, 23		
<code>\tableofcontents</code> .....	7		
taille de police .....	8, 18		
<code>\tertio</code> .....	8		
tests .....	42		
<code>\textcurrency</code> .....	27		
texte courant .....	8		
<code>\texteuro</code> .....	27		
<code>\thanks</code> .....	23		
<code>thebibliography</code> .....	26		
<code>theindex</code> .....	26		
<code>\thispagestyle</code> .....	12		
<code>\tilde</code> .....	9		
tiret .....	4, 5		
<i>titlesec</i> .....	25		
titres usuels .....	30		
<code>\tocdepth</code> .....	7		
<code>\todayguillemets</code> .....	24		

# Table des matières

<b>1</b>	<b>Utilisation normale</b>	<b>3</b>
1.1	Pour commencer . . . . .	4
1.1.1	Saisie . . . . .	4
1.1.2	Les noms de fichiers . . . . .	5
1.1.3	Contenant et contenu . . . . .	6
1.1.4	Programmation de votre éditeur de textes . . . . .	6
1.1.5	Configuration avant utilisation . . . . .	6
1.2	Commandes principales . . . . .	6
1.2.1	Quelques commandes du mode texte . . . . .	6
1.2.2	Les commandes du mode mathématique . . . . .	9
1.2.3	Les guillemets français . . . . .	9
1.2.4	Les lettrines . . . . .	10
1.2.5	La classe <i>letter</i> est francisée . . . . .	11
1.2.6	La classe <i>lettre</i> de l'Observatoire de Genève . . . . .	12
1.3	Espaces insécables, ponctuation et guillemets . . . . .	12
1.3.1	Trois règles et leurs différences . . . . .	12
1.3.2	X <sub>q</sub> L <sup>A</sup> T <sub>E</sub> X, BibL <sup>A</sup> T <sub>E</sub> X et InterCharToks . . . . .	13
1.3.3	Choix d'une espace fine personnelle . . . . .	13
1.4	Environnements . . . . .	13
1.4.1	Les messages à la console . . . . .	13
1.4.2	À propos de césure . . . . .	14
1.4.3	Environnements pour la composition <i>en drapeau</i> . . . . .	15
1.4.4	Environnements de liste . . . . .	15
1.4.5	Placement des figures . . . . .	15
1.5	Extensions utiles . . . . .	16
1.5.1	Petits outils supplémentaires . . . . .	16
1.5.2	Personnalisation . . . . .	17
1.5.3	Transmettre un document à l'étranger . . . . .	17
1.5.4	Simplification des noms de commande . . . . .	17
1.5.5	Suppression de l'extension <i>keyboard</i> . . . . .	17
1.5.6	Autres extensions . . . . .	18
1.5.7	Fragilité des commandes . . . . .	19
1.5.8	Compatibilité . . . . .	19
<b>2</b>	<b>Pour dépanner...</b>	<b>21</b>
<b>3</b>	<b>Utilisation étendue</b>	<b>22</b>
3.1	Les grandes parties de l'extension <i>eFrench</i> . . . . .	22
3.1.1	fp \frenchhyphenation . . . . .	22
3.1.2	fp \frenchtypography . . . . .	23

3.1.3	fp \frenchlayout . . . . .	25
3.1.4	La bibliographie . . . . .	27
3.1.5	fp \frenchtranslation . . . . .	27
3.1.6	fp \frenchmacros . . . . .	27
3.1.7	fp \frenchwarnings . . . . .	28
3.2	Utilisation multilingue . . . . .	29
3.3	Création de style personnel ou maison . . . . .	29
3.4	Création d'une nouvelle classe L <sup>A</sup> T <sub>E</sub> X . . . . .	31
<b>4</b>	<b>Utilisation réduite « Poor Man French Style »</b>	<b>33</b>
<b>5</b>	<b>Messages</b>	<b>34</b>
<b>6</b>	<b>Installation et tests</b>	<b>42</b>
6.1	Rappels . . . . .	42
6.1.1	Procédures d'installation pour Linux (ou Unix) . . . . .	42
6.1.2	Procédure d'installation pour Windows . . . . .	42
6.1.3	Procédure d'installation pour MacOS . . . . .	42
6.1.4	Suivi par le groupe <i>eFrench</i> . . . . .	42
<b>7</b>	<b>Points finals</b>	<b>43</b>
7.1	De Bernard Gaulle . . . . .	43
7.2	Du groupe <i>eFrench</i> . . . . .	43
	<b>Bibliographie</b>	<b>44</b>
	<b>Index</b>	<b>45</b>